



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

Ομιλία του αρχηγού του Ελεύθερου Δημοκρατικού Κόμματος της Γερμανίας Christian Lindner για την γενική αντιμετώπιση της πανδημίας Covid-19 στη Γερμανία.

Μετάφραση και Σχολιασμός

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

ΛΙΟΛΙΟΠΟΥΛΟΥ ΠΗΝΕΛΟΠΗ

Ξ2016026

ΜΕΛΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ:

Γεώργιος Κεντρωτής, Α΄ Επιβλέπων

Σταυρούλα Παρασκευή Βράιλα, Β΄ Επιβλέπουσα

Κέρκυρα,

Ιούνιος 2021

Ομιλία του αρχηγού του Ελεύθερου Δημοκρατικού Κόμματος της Γερμανίας Christian

Lindner για την γενική αντιμετώπιση της πανδημίας Covid-19 στη Γερμανία.

Μετάφραση και Σχολιασμός

Περιεχόμενα

Πρόλογος.....	5
1. Μεταφράσματα.....	6
2. Πρωτότυπο.....	23
3. Σχολιασμός.....	38
3.1 Εισαγωγή.....	38
3.2 Ανάλυση και Είδος Κειμένων-Πηγή.....	38
3.3 Επικοινωνιακό πλαίσιο.....	39
3.4 Κειμενικός Τύπος και Λειτουργίες.....	40
3.5 Σκοπός Κειμένου - Πηγής και Κειμένου - Στόχου.....	41
3.6 Κατηγορίες Μεταφραστικών Προβλημάτων και Επίλυση.....	43
3.6.1 Πραγματολογικά Μεταφραστικά Προβλήματα.....	43
3.6.2 Πολιτισμικά Μεταφραστικά Προβλήματα.....	45
3.6.3 Γλωσσικά Μεταφραστικά Προβλήματα.....	46
3.6.4 Ιδιάζοντα Μεταφραστικά Προβλήματα.....	48
Επίλογος.....	50
Βιβλιογραφία/Ιστογραφία/Λεξιλογικά Βοηθήματα.....	51

Πρόλογος

Το παρόν αποτελεί πτυχιακή εργασία που εκπονήθηκε από την Λιολιοπούλου Πηνελόπη, προπτυχιακή φοιτήτρια του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, κατά το ακαδημαϊκό έτος 2021. Μέλη της Επιτροπής Εποπτείας συνετέλεσαν ο Καθηγητής Γεώργιος Κεντρωτής ως Α΄ επιβλέπων και η Ακαδημαϊκή Υπότροφος Δρ. Σταυρούλα Παρασκευή Βράιλα ως Β΄ επιβλέπουσα. Η εργασία αποτελείται από δύο κείμενα, ομιλίες του αρχηγού του Ελεύθερου Δημοκρατικού Κόμματος (FDP) Christian Lindner σχετικά με την γενική αντιμετώπιση της πανδημίας του Covid-19 στη Γερμανία από την Κυβέρνηση και την Καγκελαρία. Η επιλογή του συγκεκριμένου θέματος βασίστηκε κυρίως στην επικαιρότητά του, καθώς η εξάπλωση της πανδημίας του κορονοϊού ταλανίζει παγκοσμίως όλους τους ανθρώπους και αποτελεί πρωτόγνωρη υγειονομική κρίση που επιβαρύνει ολοένα το σύστημα υγείας όλων των κρατών. Κρίθηκε, συνεπώς, άκρως σημαντική η διερεύνηση και η μελέτη των τρόπων που -στη συγκεκριμένη περίπτωση- η Γερμανία χρησιμοποίησε και αντιμετώπισε την κρίσιμη κατάσταση στην οποία περιήλθε εξαιτίας της πανδημίας. Στόχος αυτής της εργασίας αποτελεί η ανάδειξη των διαφορών του ζεύγους γλωσσών Ελληνικά - Γερμανικά ως προς τα πραγματολογικά, πολιτισμικά και γλωσσικά στοιχεία τους, καθώς επίσης και η επίλυση αντίστοιχων μεταφραστικών προβλημάτων που προκύπτουν κατά τη διαδικασία. Ακολουθούν τα μεταφράσματα, τα πρωτότυπα και ο αναλυτικός μεταφραστικός σχολιασμός.

1. Μεταφράσματα

30.09.2020

Για τη γενική συζήτηση για τον προϋπολογισμό του 2021

Ομιλία στην Ομοσπονδιακή Βουλή της Γερμανίας¹, χρόνος ανάγνωσης: 13 λεπτά

Κύριε πρόεδρε! Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι! Η κυρία Καγκελάριος έκανε έκκληση σε όλους εμάς να συνεχίσουμε να είμαστε συνετοί στην περίοδο της πανδημίας. Έχει εξηγήσει στις εισηγήσεις της, ότι η Γερμανία έχει αντιμετωπίσει την πανδημία σχετικά καλά, μέχρι στιγμής. Αυτό συμβαίνει χάρη στη μεγάλη πλειοψηφία της χώρας μας, τη μεγάλη πλειοψηφία των υπεύθυνων ανθρώπων που αντιλαμβάνονται πώς να χειρίζονται την ελευθερία τους συνετά ακόμη και σε περιόδους πανδημίας.

Επομένως, κυρία Καγκελάριε, ήταν απολύτως σωστό που επιλέξατε να μιλήσετε σήμερα με τον κατάλληλο τρόπο. Στην πολιτική συζήτηση τις τελευταίες εβδομάδες ακούστηκε κάποια στιγμή ότι θα έπρεπε να σφίξουν τα λουριά, αλλιώς θα οδηγούμασταν στη λήψη σφοδρότερων μέτρων. Ο τρόπος έκφρασής σας είναι σήμερα καταλληλότερος, τόσο συνετός όσο και ο τρόπος με τον οποίο ο πληθυσμός έχει αντιμετωπίσει τους τελευταίους μήνες την πανδημία, λαμβάνοντας ειδικά υπόψη το γεγονός, ότι οι άνθρωποι στη χώρα μας απολαμβάνουν θεμελιώδη δικαιώματα, τα οποία εγγυώνται και την ελευθερία. Δεν πρέπει ποτέ να ξεχνάμε ότι δεν είναι το κράτος εκείνο που παρέχει ελευθερία στους ανθρώπους, αλλά ότι οι άνθρωποι αποδέχονται περιορισμούς της ελευθερίας² τους μόνο όταν εκείνοι είναι λογικοί και ανάλογοι.

¹ ΣτΜ: Deutscher Bundestag

² ΣτΜ: Αναφέρεται στην παράταση του μερικού Lockdown στη Γερμανία μέχρι τις αρχές Ιανουαρίου και όλα τα επιπλέον μέτρα περιορισμού της ελευθερίας κατά την εξάπλωση της νόσου του κορονοϊού που εισήχθησαν μαζί με αυτό.

Ένα δεύτερο Lockdown³ πρέπει να αποφευχθεί. Είπατε ότι η Γερμανία αντιμετώπισε αυτήν την κρίση σχετικά καλά μέχρι τώρα. Παρ' όλα αυτά, αυτή η κρίση έχει προκαλέσει μεγάλες καταστροφές. Πόσες οικογένειες άφησε το κράτος μας στα κρύα του λουτρού όταν έκλεισαν οι παιδικοί σταθμοί και τα σχολεία; Πόσοι ηλικιωμένοι άνθρωποι βρίσκονται απομονωμένοι σε Μονάδες Φροντίδας Ηλικιωμένων⁴ επειδή οι συγγενείς τους δεν μπορούσαν πλέον να τους επισκεφθούν; Και πόσα εκατομμύρια άνθρωποι φοβούνται ακόμα και σήμερα για την οικονομική τους ύπαρξη; Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο ο καθένας ξεχωριστά φέρει ευθύνη. Ωστόσο, καλείται και η Κρατική Κοινότητα Ευθύνης⁵ να λάβει μέτρα αυτό το φθινόπωρο και το χειμώνα, έτσι ώστε να μην χρειαστεί να παγώσει και πάλι ολόκληρη η χώρα.

Αυτό ήταν και το θέμα της συζήτησής σας χθες με τον πρωθυπουργό. Πώς προετοιμαζόμαστε για αυτό το φθινόπωρο; Σίγουρα, οι σκληροί υπολογισμοί σχετικά με την αύξηση των αριθμών από μόνοι τους δεν θα μας βοηθήσουν. Αυτό που μας λείπει είναι συγκεκριμένα μέτρα. Και ακόμη και σήμερα, μετά τη διάσκεψή σας με τους πρωθυπουργούς, αναγκάστηκε ο Πρόεδρος της Γερμανικής Ιατρικής Ένωσης να διαμαρτυρηθεί γιατί είμαστε λίγο πριν το φθινόπωρο και ακόμη δεν διαθέτουμε μια εθνική στρατηγική για τα τεστ⁶, η οποία θα παρέχει στους ανθρώπους σε Μονάδες Φροντίδας και Περίθαλψης Ηλικιωμένων⁷ και στο Εκπαιδευτικό Προσωπικό ένα γρήγορο και φθινό τεστ, όπως είπε σήμερα ο Klaus Reinhardt.

Οι προσβολές των θεμελιωδών δικαιωμάτων χρειάζονται πραγματική αιτία. Οι περιορισμοί της ελευθερίας δεν μπορούν να δικαιολογηθούν μόνο με την υπόθεση μιας δραστηκής αύξησης των νέων κρουσμάτων κορονοϊού. Επιπλέον, πρέπει να ληφθούν επιτέλους υπόψη οι δυνατότητες του συστήματος υγείας. Ο αριθμός των νέων κρουσμάτων από μόνος του δεν αποτελεί ένδειξη. Επομένως, δεν έχουμε για παράδειγμα, μοντέλα σήμανσης, όπως αυτά που προτείνει η Βόρεια Ρηνανία-Βεστφαλία. Αυτά δεν πρέπει απαραίτητα να φέρουν το πράσινο χρώμα που σημαίνει "όλα καθαρά". Μπορούν επίσης, ακολουθώντας το μοντέλο της Ρηνανίας-Παλατινάτο να

³ ΣτΜ: Αναφέρεται στο μέτρο του «κλειδώματος» στο σπίτι και την παύση λειτουργίας των καταστημάτων για τον περιορισμό της εξάπλωσης και διασποράς της νόσου του κορονοϊού.

⁴ ΣτΜ: Pflegeeinrichtungen

⁵ ΣτΜ: staatliche Verantwortungsgemeinschaft

⁶ ΣτΜ: Αναφέρεται στις διαγνωστικές εξετάσεις για τον εντοπισμό του κορονοϊού στον οργανισμό μέσω διαγνωστικών τεστ τριών ειδών: μοριακών (PCR), ταχέων (rapid test) και αυτοδιαγνωστικών (self test).

⁷ ΣτΜ: Alten- und Pflegeeinrichtungen

φέρουν έναν διαφορετικό συνδυασμό χρωμάτων. Ωστόσο, μας λείπει μια τόσο διαφανής περιγραφή της κατάστασης επί τόπου.

Οι περιορισμοί της ελευθερίας πρέπει να είναι κατάλληλοι και ανάλογοι. Έχουμε, λοιπόν, μεγάλες αμφιβολίες σχετικά με την επιβολή υποχρεωτικής χρήσης της μάσκας στα γραφεία της Πολιτείας του Βερολίνου, διότι δεν είναι αυτά τα μέρη, όπου εμφανίζονται νέες μολύνσεις σε αυτήν τη χώρα.

Είμαστε ανακουφισμένοι, κυρία Καγκελάριε, διότι σε αντίθεση με τις αρχικές προθέσεις της κυβέρνησής σας, δεν υπάρχουν περιορισμοί στις ιδιωτικές συναντήσεις σε ιδιωτικά διαμερίσματα. Οι κυβερνήσεις των κρατιδίων έχουν δικαίως αντιταχθεί σε αυτό, γιατί ακόμη και σε περιόδους πανδημίας, ισχύει το απαραβίαστο της κατοικίας.

Το να συνεχίσει να εφαρμόζεται μια περιφερειακή προσέγγιση είναι ορθό. Κυρία Merkel, υπογραμμίσατε επίσης στη δήλωσή σας πόσο αποτελεσματικό είναι το Ομοσπονδιακό μας σύστημα. Προς το παρόν, κανείς δεν μπορεί πλέον να υποθέτει ότι το Σύστημα Δημόσιας Υγείας μας αυτή τη στιγμή υπερφορτώνεται με την πανδημία. Ωστόσο, αυτός είναι και ο λόγος που εμείς στην αρχή της πανδημίας, μέσα σε αυτή την Ομοσπονδιακή Βουλή διαπιστώσαμε μια πανδημία έκτακτης ανάγκης εθνικών διαστάσεων. Οι νομικές για αυτό απαιτήσεις δεν υπάρχουν πλέον. Επομένως, η κυβέρνησή σας θα πρέπει να επιστρέψει τις ειδικές εξουσίες στα χέρια του συνταγματικού δικαιούχου τους. Αλλιώς, θα πρέπει να το αναλάβει η Ομοσπονδιακή Βουλή, διότι αποτελεί, επίσης, ζήτημα κοινοβουλευτικού αυτοσεβασμού.

Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, ο Ομοσπονδιακός Υπουργός Οικονομικών⁸ παρουσίασε ένα σχέδιο προϋπολογισμού με 96 δισεκατομμύρια ευρώ νέο χρέος. Αυτό το έτος και το επόμενο μαζί, το γερμανικό κράτος θα χρεωθεί επιπλέον 314 δισεκατομμύρια ευρώ στον ομοσπονδιακό προϋπολογισμό. Η Γερμανία δεν ανέλαβε ποτέ τόσο μεγάλο χρέος σε τόσο σύντομο χρονικό διάστημα. Σε αυτά προστίθενται και οι πρόσθετες υποχρεώσεις ευθύνης που αναλαμβάνει η χώρα μας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

⁸ ΣτΜ: der Bundesfinanzminister

Ορθώς δημιουργήθηκε κατά την πρώτη φάση της καταπολέμησης των οικονομικών συνεπειών της πανδημίας ένα δίκτυ ασφαλείας για την απασχόληση και τις επιχειρήσεις. Δεν προβάλαμε καμία αντίρρηση σε αυτό. Παρεμπιπτόντως, εξακολουθούν να λείπουν σημαντικά στοιχεία. Για παράδειγμα, πού είναι ένα ειδικά στοχευμένο πρόγραμμα για την υποστήριξη αυτοαπασχολούμενων εργαζομένων (που δουλεύουν μόνοι τους), ελεύθερων επαγγελματιών και πολιτιστικών εργαζομένων;

Γιατί δεν είναι ακόμη δυνατή η πλήρης αντιστάθμιση των φετινών ζημιών από τη φορολογική υποχρέωση για το 2019 και το 2018; Ένα πολύ καλύτερο εργαλείο από μερικές από τις επείγουσες βοήθειες που πληρώσατε!

Συνεπώς, ήταν σωστό να δημιουργηθεί ένα δίκτυ ασφαλείας για την απασχόληση και τις επιχειρήσεις, ακόμη και αν εξακολουθούν να υπάρχουν κενά. Ωστόσο, το γεγονός ότι, εσείς, κύριε Scholz, και τον επόμενο χρόνο, το 2021, θα συνεχίσετε να υπολογίζεται σε ρεκόρ χρέους και πάλι να αγνοείτε τα χρεόφρενα, δεν έχει καμία σχέση με την επείγουσα βοήθεια.

Βλέπουμε τα πρώτα σημάδια ανάκαμψης. Και πάνω απ' όλα, εσείς φορτώσατε με σημαντικές επιβαρύνσεις τον ομοσπονδιακό προϋπολογισμό ήδη πριν από τον κορονοϊό. Η επέκταση των παροχών μόνο στο συνταξιοδοτικό ταμείο ανέρχεται σε επιπλέον 20 δισεκατομμύρια ευρώ ετησίως. Δεν είναι ένας ιός που καταστρέφει τον προϋπολογισμό. Είναι η λάθος πολιτική εδώ και πολλά χρόνια που έχει καταστρέψει τη δημόσια οικονομία.

Τα τελευταία πέντε χρόνια, οι κοινωνικές δαπάνες αυξήθηκαν ταχύτερα από την οικονομία - με μία εξαίρεση. Ακόμα και πέρυσι, με ρεκόρ απασχόλησης και χαμηλή ανεργία, αυτό το κράτος πλήρωσε περισσότερα από 1 τρισεκατομμύρια ευρώ σε κοινωνικές δαπάνες για πρώτη φορά. Για να είμαστε συγκεκριμένοι: ο Hubertus Heil ξοδεύει περισσότερα χρήματα την ημέρα από όσα η κυβέρνησή σας, κυρία Merkel, επενδύει σε δίκτυα gigabit⁹ σε έναν ολόκληρο χρόνο. Και αυτό είναι μια ανισορροπία στην πολιτική σας.

⁹ ΣτΜ: Πρόκειται για δίκτυα Gigabit Ethernet (IEEE 802.3z) εξελιγμένων οπτικών ινών που προσφέρουν επικοινωνία στο δίκτυο με μεγαλύτερες ταχύτητες και δυνατότητα επέκτασης σε μεγαλύτερο μήκος.

Παρακαλώ, μην με παρεξηγήσετε. Είμαι υπέρ ενός ασφαλούς κράτους πρόνοιας που δεν εγκαταλείπει τους ανθρώπους που έχουν ανάγκη. Ωστόσο, ένα κράτος πρόνοιας σημαίνει επίσης ότι χρησιμοποιεί τις δυνατότητές του για να διασφαλίσει, ότι είναι όσο το δυνατόν λιγότεροι οι άνθρωποι που περιέρχονται σε κατάσταση έκτακτης ανάγκης και θα πρέπει να το χρησιμοποιήσουν.

Και ακριβώς εκεί, με αυτές τις επενδύσεις στην κοινωνική πρόοδο, η κυβέρνηση δεν κινητοποιήθηκε επαρκώς, όταν ειδικά στην εκπαίδευση και την έρευνα θα μειωθεί τα επόμενα χρόνια το μερίδιο των κρατικών δαπανών. Το να μην αυξήσουμε τα κονδύλια για την εκπαίδευση και την έρευνα σε αυτούς τους καιρούς είναι το αντίθετο των απαραίτητων κοινωνικών διατάξεων που θα χρειαζόταν η χώρα μας.

Και, κυρία Merkel, μόλις περιγράψατε, όπως ένας ενδιαφερόμενος παρατηρητής, μετά από 15 χρόνια στο γραφείο της Ομοσπονδιακής Καγκελάρου, πώς είναι η κατάστασή μας στον τομέα των σχολείων. Εμείς, η Συμμαχία '90 / Οι Πράσινοι¹⁰ και το FDP¹¹, έπρεπε να αγωνιστούμε με σκληρούς πολιτικούς επιδέσμους, για να επιτύχουμε μια τροποποίηση του Συντάγματος, ώστε η ομοσπονδιακή κυβέρνηση να είναι σε θέση να χρηματοδοτεί τους διαχειριστές συστημάτων στην εκπαίδευση. Αυτό ήταν ενάντια στην αντίσταση των κομμάτων της Ένωσης και ιδιαίτερα της CSU¹². Τώρα πλησιάζουμε σε αυτό, δόξα τω Θεώ.

Αλλά δεν υπάρχει καμία αμφιβολία ότι ακόμη και τα μέτρα που έχετε αποφασίσει δεν θα είναι αρκετά για να προσαρμόσετε το εκπαιδευτικό μας σύστημα στις εξελίξεις των καιρών. Πού είναι οι πλατφόρμες ψηφιακής μάθησης; Πού είναι η πρωτοβουλία μετεκπαίδευσης; Και πάνω απ' όλα: Πώς διασφαλίζετε ότι τα χρήματα φτάνουν στα σχολεία κάθε μέρα; Τα κεφάλαια του ψηφιακού συμφωνητικού δεν εξαντλούνται καθόλου, επειδή η χώρα μας έχει εμπλακεί σε ένα είδος αυτο-γραφειοκρατίας, σε μια αυτοσυγκράτηση ακόμη και στα κεντρικά καθήκοντα. Θα χρειάζονταν πολύ περισσότερα εδώ - όχι εξοικονόμηση.

¹⁰ ΣτΜ: Bündnis 90/Die Grünen ή Grüne, Γερμανικό κόμμα της Πολιτικής οικολογίας.

¹¹ ΣτΜ: Freie Demokratische Partei - Ελεύθερο Δημοκρατικό Κόμμα της Γερμανίας

¹² ΣτΜ: Christlich-Soziale Union in Bayern - Χριστιανοκοινωνική Ένωση Βαυαρίας

Κυρία Καγκελάριε, έχουμε μια κατάσταση στην αγορά εργασίας που δεν μπορεί να δικαιολογηθεί μόνο από την πανδημία. Η IG Metall¹³ υποθέτει ότι 300.000 θέσεις εργασίας δυνητικά θα χαθούν στη βιομηχανία μετάλλων και ηλεκτρικών: καλά αμειβόμενες, ασφαλείς θέσεις εργασίας. 300.000 θέσεις εργασίας που χάνονται επηρεάζουν 300.000 οικογένειες που αύριο αναρωτιούνται πως θα βγάλουν τα προς το ζην. Αυτό σημαίνει απώλεια αγοραστικής δύναμης κατά περιοχές.

Το αφεντικό της Ford έκανε μια δήλωση στο Handelsblatt¹⁴ σήμερα. Και όλα όσα είπε, κυρία Merkel, δεν ήταν συνέπεια μιας κατάρρευσης εξαιτίας του κορονοϊού. Όλα όσα είπε ακούγονται πολύ διαφορετικά. Έχει εκφράσει τις αντιρρήσεις του και πιστεύει ότι δεν θέτει σε κίνδυνο τις πωλήσεις στον κλάδο του, δηλαδή την αυτοκινητοβιομηχανία, ο κορονοϊός, αλλά η πολιτική για το κλίμα και ο καθορισμός των ηλεκτροκίνητων μπαταριών που οδήγησαν σε περικοπές θέσεων εργασίας και διαρθρωτικές παύσεις στην εταιρεία του.

Σε αυτό τάσσεται υπέρ και ο Markus Söder. Ο κύριος Söder ζητά τώρα για το 2035 να απαγορευτεί ο κινητήρας εσωτερικής καύσης. Θα είχε νόημα για την απασχόληση στη Γερμανία να μην αρνείται την κλιματική αλλαγή, όπως αρκετοί κάνουν σπίτι τους, αλλά να ξεκινήσει η πορεία με ένα άνοιγμα στην τεχνολογία για κινητήρες καύσης με συνθετικά καύσιμα, για ηλεκτρικές μονάδες μπαταρίας και για υδρογόνο, έτσι ώστε να μπορούν να αναπτυχθούν τα κίνητρα του μέλλοντος στη διαδικασία οικονομίας της αγοράς.

Κανένα από αυτά δεν συμβαίνει. Παρακολουθώ με ενδιαφέρον τις κινήσεις του Markus Söder γιατί μου φαίνονται οικείες. Ειδικά το περασμένο Σαββατοκύριακο - συγχαρητήρια στον συνάδελφο Dörner από τους Πράσινους - πραγματοποιήθηκε εκλογή για δήμαρχο στη Βόννη. Για έξι χρόνια υπήρχε ένας μαύρος δήμαρχος στη Βόννη ο οποίος, με την πλειοψηφία του στο συμβούλιο της Τζαμάικα, έκανε κυρίως πράσινη πολιτική, και τώρα στις εκλογές ο πράσινος υποψήφιος έχει επικρατήσει φυσικά έναντι του υποψηφίου του CDU¹⁵, επειδή σε περίπτωση αμφιβολίας το πρωτότυπο έχει επιλεγεί. Στη Βόννη, που προηγουμένως διοικούσαν από αστικές πλειοψηφίες, υπάρχει τώρα, κυρία Merkel, μια πλειοψηφία

¹³ ΣτΜ: Η κυρίαρχη ένωση μεταλλουργών στη Γερμανία και μεγαλύτερη βιομηχανική ένωση της Ευρώπης.

¹⁴ ΣτΜ: Καθημερινή οικονομική εφημερίδα του Ομίλου Holzbrink στη Γερμανία.

¹⁵ ΣτΜ: Χριστιανοδημοκρατική Ένωση της Γερμανίας

πράσινου-κόκκινου-κόκκινου με έναν πράσινο δήμαρχο. – Στέλνω τα σέβη μου στον Markus Söder, γιατί αυτό πρέπει να είναι η στρατηγική της Ένωσης.

Έτσι, κυρία Merkel, οι απώλειες θέσεων εργασίας που βιώνουμε επί του παρόντος στην οικονομία δεν μπορούν να εξηγηθούν μόνο από τον κορονοϊό, αλλά ακριβώς το αντίθετο. Οι λανθασμένες βασικές αποφάσεις που λήφθηκαν τα τελευταία χρόνια επικαλύπτονται τώρα με επιδοτήσεις και εργασία με μειωμένο ωράριο, προκειμένου να ξεπεράσουν την ημερομηνία εκλογών του 2021. Οι θεμιτές συνθήκες θα ήταν καλύτερες.

Δεν υπάρχει καμία αμφιβολία ότι έχουμε αντικρουόμενους στόχους, για παράδειγμα μεταξύ της προστασίας του κλίματος και της απασχόλησης. Αυτοί οι αντικρουόμενοι στόχοι δεν μπορούν να αγνοηθούν, αλλά πρέπει να διαμορφώσουμε μια πολιτική που να συνδυάζει τους διάφορους στόχους, δηλαδή την απασχόληση και την κλιματική εύνοια. Όλοι πρέπει να συνεργαστούμε σε αυτούς τους στόχους. Γι' αυτό χρειαζόμαστε δίκαιες συνθήκες και, πάνω απ' όλα, εικόνα για το τι είναι φυσικά δυνατόν. Γι' αυτό πρέπει να κάνουμε μια αναδρομή.

Ο υπουργός Οικονομικών Altmaier παρουσίασε ένα σχέδιο για το EEG 2021¹⁶. - Μέχρι το 2030, κύριε Altmaier, συνεχίζετε να αναλαμβάνετε ζήτηση ηλεκτρικής ενέργειας 580 terawatt¹⁷ ωρών ετησίως. Τι γίνεται με την ηλεκτροδότηση του στόλου των οχημάτων; Πώς ταιριάζει πραγματικά ότι βασίζεστε αποκλειστικά στο πράσινο υδρογόνο για την παραγωγή χάλυβα, που προέρχεται από ηλεκτρική ενέργεια, αλλά ταυτόχρονα καταργούμε τη σταδιακή πυρηνική ενέργεια και τον άνθρακα; - Ο νόμος για τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας¹⁸, κύριε Altmaier, όχι μόνο καθιστά την ενέργεια στη Γερμανία ακριβή, αλλά κατά συνέπεια, καθιστά και τις θέσεις εργασίας λιγότερο ανταγωνιστικές. Εξασφαλίζετε επίσης ότι ο κ. Scholz όχι μόνο μας αφήνει κενό προϋπολογισμού, αλλά και ότι η επόμενη κυβέρνηση θα έχει κενό ηλεκτρικής ενέργειας για τα επόμενα χρόνια.

¹⁶ ΣτΜ: Πρόσφατος Νόμος του 2021 σχετικά με τις Ανανεώσιμες Πηγές Ενέργειας, https://www.gesetze-im-internet.de/eeg_2014/index.html

¹⁷ ΣτΜ: Αναφέρεται στις προγνώσεις της Κυβέρνησης για μελλοντική ζήτηση ηλεκτρικής ενέργειας βάσει των νέων ανανεώσιμων πηγών ενέργειας.

¹⁸ ΣτΜ: Erneuerbare-Energien-Gesetz

Θα πρέπει να το αντιμετωπίσουμε μέσω ενός διαφορετικού συστήματος που βασίζεται στην αγορά. Μιλώντας για την ενεργειακή ασφάλεια· βγαίνουμε από την πυρηνική ενέργεια, βγαίνουμε από άνθρακα και όπως έχω διαβάσει: τελικά, η Συμμαχία 90 / Οι Πράσινοι θέλουν να βγουν από το αέριο σχεδόν αμέσως.

Τουλάχιστον, έτσι διαβάζω στο σχετικό άρθρο της στήλης των επισκεπτών που έγραψε χθες ο αρχηγός του κόμματός σας, στη Frankfurter Allgemeine Zeitung¹⁹. Στρέφεται εναντίον του Nord Stream 2²⁰. Ωστόσο, δεν γίνεται να απαρνηθούμε απλώς κάποιες πηγές ενέργειας γιατί χρειαζόμαστε άλλες πηγές ενέργειας προς το παρόν. Πράγματι: ένα μορατόριουμ²¹ είναι απαραίτητο στο Nord Stream 2, αλλά όχι για λόγους ενεργειακής πολιτικής, αλλά επειδή δεν μπορούμε να ανεχθούμε επιθέσεις με δηλητήριο, που απαγορεύονται από το διεθνές δίκαιο εντός Ευρώπης.

Ωστόσο, δεν πρέπει να απαρνηθούμε για πάντα μια σημαντική υποδομή, αλλά να δημιουργήσουμε τις προϋποθέσεις, ώστε να την καταστήσουμε εφικτή στην Ευρώπη μέσω συμφωνιών με κράτη διέλευσης και με την Ουκρανία. Πρέπει να διασφαλίσουμε ότι εάν συνεχίσουμε να χρησιμοποιούμε αέριο για μεγάλο χρονικό διάστημα, θα καταστήσουμε χρήσιμες άλλες τεχνολογίες, όπως η αποθήκευση διοξειδίου του άνθρακα (CO₂). Έτσι θα είναι και φιλικό προς το κλίμα.

Δεν πρέπει να αντιδράσουμε στη Ρωσία σταματώντας μόνιμα ένα έργο υποδομής, τουλάχιστον όσο μπορούμε να ελπίζουμε ότι μια μέρα μια δημοκρατική κυβέρνηση θα εξαρτηθεί από την οικονομική ευημερία. Αυτό που μπορούμε να κάνουμε, κυρίες, κύριοι συνάδελφοι και κυρία Merkel, είναι τις ανακοινώσεις που μόλις κάνατε εδώ να τις διαδεχθούν οι πράξεις, εισάγοντας τη νομοθεσία Magnitskij²² στη Γερμανική Ομοσπονδιακή Βουλή, ώστε να μην επιβαρύνουμε ολόκληρους πληθυσμούς με κυρώσεις, αλλά να επικεντρωνόμαστε ειδικά σε αυτούς που φέρουν

¹⁹ ΣτΜ: Καθημερινή εφημερίδα της Γερμανίας

²⁰ ΣτΜ: Επέκταση του υπεράκτιου αγωγού φυσικού αερίου «Nord Stream» που ανήκει και λειτουργεί από την εταιρεία Nord Stream AG.

²¹ ΣτΜ: Συμφωνημένη προσωρινή αναστολή ενεργειών που θα επέφεραν επιδείνωση των σχέσεων μεταξύ δύο πλευρών (προσώπων, κρατών κ.λπ.)

²² ΣτΜ: Ευρωπαϊκός Κανονισμός για την επιβολή κυρώσεων σε περιπτώσεις σοβαρών παραβιάσεων και καταπατήσεων των ανθρωπίνων δικαιωμάτων με παγκόσμια ισχύ.

ευθύνη για παραβιάσεις ανθρωπίνων δικαιωμάτων²³, όπως οι υποστηρικτές του Πούτιν. Αυτή θα ήταν μια αρχή.

Επίσης, κυρία Καγκελάριε,, όταν ο Anton Böerner, ο οποίος πρόκειται τώρα να γίνει ο νέος Πρόεδρος της Ομοσπονδιακής Ένωσης Χονδρικού και Εξωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών (BGA)²⁴, απαιτήσει μια πιο αποφασιστική προσέγγιση έναντι της Ρωσίας και της Κίνας, εάν το εξωτερικό εμπόριο το απαιτεί, τότε αυτό πρέπει να είναι υποχρέωση για εσάς. Θα ήθελα επίσης καθώς σήμερα ο Joshua Wong βρίσκεται σε δίκη στο Χονγκ Κονγκ, να αναφέρατε και εδώ αυτό το όνομα. Επειδή μπορούμε να κάνουμε ένα πράγμα πάνω απ' όλα για τη δημοκρατική αντιπολίτευση στο Χονγκ Κονγκ, την Κίνα, τη Λευκορωσία και τη Ρωσία: Μπορούμε να διασφαλίσουμε ότι δεν θα ξεχαστούν και ότι αυτές οι κυβερνήσεις δεν μπορούν να περιορίσουν τα πολιτικά και ανθρώπινα δικαιώματα χωρίς να έρθουμε σε συζήτηση.

Κατά την επίσκεψή του στην Ευρώπη, ο Κινέζος υπουργός Εξωτερικών είπε ότι όποιος αναφερθεί σε αυτό θα πρέπει να πληρώσει τίμημα. Παρά τον εξαγωγικό προσανατολισμό της, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας πρέπει να καταστήσει σαφές ότι είμαστε διατεθειμένοι να πληρώσουμε αυτό το τίμημα όσον αφορά τα ανθρώπινα δικαιώματα και τα δικαιώματα της δημοκρατικής αντιπολίτευσης.

Αγαπητοί συνάδελφοι, ο κ. Scholz αφήνει έναν προϋπολογισμό με 42,5 δισεκατομμύρια ευρώ για το 2022 και μετά. Σε αυτόν θα επισυναφθεί μια νέα διαδικασία πολιτικών διαπραγματεύσεων, μια διαμάχη για την κατεύθυνση. Ο κ. Scholz μιλάει ήδη για αυξήσεις φόρου, ενδεικτικά, παρεμπιπτόντως, όχι για την κάλυψη των τρεχόντων εσόδων - τουλάχιστον αυτό δεν ήταν το πρώτο επιχείρημά σας, κύριε Scholz;. Αντιθέτως, σε κάποιο βαθμό, για λόγους δικαιοσύνης, ζητήσατε από ορισμένους φορολογούμενους να συνεισφέρουν περισσότερο, για λόγους πολιτικής διανομής. Επιτρέψτε μου να σας πω: Το 25 τοις εκατό των κορυφαίων

²³ ΣτΜ: Σύμφωνα με τη νομοθεσία Magnitskij η Ένωση μπορεί να στοχεύσει άτομα, οντότητες και φορείς -συμπεριλαμβανομένων κρατικών και μη κρατικών φορέων- που είναι υπεύθυνοι, εμπλέκονται ή σχετίζονται με σοβαρές παραβιάσεις και παραβάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων παγκοσμίως, ανεξάρτητα από το που συνέβησαν αυτές οι παραβιάσεις.

²⁴ ΣτΜ: Bundesverband Großhandel, Außenhandel, Dienstleistungen (BGA)

φορολογουμένων εισοδήματος αυξάνει το 75 τοις εκατό των εσόδων. Αυτό είναι ήδη ανακατανομή στην καλύτερη εκδοχή της. Και ποιοι είναι αυτοί; Οι οικογενειακές επιχειρήσεις.

Είναι οι ελεύθεροι επαγγελματίες. Είναι οι βιοτεχνικές επιχειρήσεις για τις οποίες ο φόρος εισοδήματος είναι ο φόρος επιχειρήσεων. Η ανακοίνωση των φορολογικών αυξήσεων σε μια οικονομική κρίση δεν είναι το καλύτερο οικονομικό πρόγραμμα που μπορούμε να φανταστούμε, αντιθέτως, μάλιστα κοστίζει την απασχόληση.

Αν πείτε εδώ ότι οι ήρωες της πανδημίας²⁵ δεν χρειάζονται μετάλλιο, αλλά καλό μισθό, τότε πρέπει να συμφωνήσουμε. Εάν ο Verdi²⁶ επικρατήσει με τη ζήτηση για 4,8% περισσότερους μισθούς, κύριε Scholz, τότε χρησιμοποιήστε τον φόρο εισοδήματος του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Οικονομικών (BMF)²⁷ στο Διαδίκτυο. Τότε όπως καταλαβαίνετε: Το ήμισυ της αύξησης των μισθών των ηρώων της πανδημίας που ζητήσατε θα παραμείνει στα δημόσια ταμεία.

Αυτοί οι άνθρωποι δεν μπορούν να πιστέψουν τίποτα από τα ασήμαντα λόγια στο Κοινοβούλιο. Εάν θέλετε να δείξετε πραγματικό σεβασμό σε άτομα που εργάζονται σε σημαντικά επαγγέλματα με χαμηλά εισοδήματα, μπορείτε να αλλάξετε τον φορολογικό συντελεστή μισθού σε σεβαστό μισθό.

Η δεύτερη ερώτηση - Κύριε Πρόεδρε, παρακολουθώ το ρολόι - είναι: Πώς συμβαδίζουμε με το χρέος; Ο Όμιλος των Πράσινων χθες, όχι μόνο ζήτησε αυξήσεις φόρων, αλλά και το δημόσιο χρέος να μεταμορφωθεί σε μια νέα κρατική φιλοσοφία. Δεν πρόκειται πλέον για το φρενάρισμα του χρέους, αλλά είναι λίγο πολύ μια μεγαλύτερη εικόνα για την κρατική φιλοσοφία του να μπει σε περισσότερο χρέος μακροπρόθεσμα. Αυτό μειώνει την ανθεκτικότητα της πολιτείας μας για μελλοντικές κρίσεις. Δεν είναι βέβαιο ότι θα μπορέσουμε να χρεώσουμε τις κεφαλαιαγορές με χαμηλά επιτόκια μακροπρόθεσμα. Πάνω απ' όλα, υπάρχει κίνδυνος σεναρίων πληθωρισμού αγαπητοί συνάδελφοι, γιατί η Γερμανία στέλνει ένα μήνυμα στην Ευρώπη. Εάν

²⁵ ΣτΜ: Αναφέρεται στους γιατρούς και νοσηλευτές των Μονάδων Εντατικής Θεραπείας και όλο το υγειονομικό προσωπικό που επωμίστηκε την υγειονομική κρίση που προκάλεσε ο κορονοϊός.

²⁶ ΣτΜ: Γερμανικό Συνδικάτο μεταλλουργών.

²⁷ ΣτΜ: Bundesministerium der Finanzen (BMF)

δεν επιστρέψουμε στην δημοσιονομική αλληλεγγύη του προϋπολογισμού, αυτό θα στείλει ένα μήνυμα για την Ευρώπη συνολικά.

Η Γαλλία έχει ήδη ανακοινώσει ότι δεν θα πληροί τα κριτήρια του Μάαστριχτ²⁸ έως το 2025. Πρέπει να αλλάξετε μόνιμα το Σύμφωνο Σταθερότητας²⁹. Εάν η Γερμανία δεν επιστρέψει στην πολιτική μείωσης του χρέους, τότε η τωρινή πολιτική υπερβολικού χρέους θα αποτελέσει ήδη την αρχή της ευρωπαϊκής κρίσης χρέους του αύριο, αγαπητοί συνάδελφοι.

Λοιπόν: μια σαφής πορεία πίσω στο χρέος, μια αντιστροφή τάσεων, από το βάρος, προς την ανακούφιση. Χρειαζόμαστε μια δημοσιονομική αντιστροφή, όπως αυτή που είχαμε το 2009. Όχι μόνο δημιουργήθηκε νέο χρέος κατά τη διάρκεια της χρηματοπιστωτικής κρίσης, αλλά υπήρξε επίσης ένας σκληρός αγώνας για κάθε δαπάνη στον προϋπολογισμό. Θυμάμαι πάρα πολύ καλά πώς κάναμε μαζί στην Καγκελαρία εκείνη την εποχή στον συνασπισμό και ξεκινήσαμε την πολιτική για το μαύρο μηδέν. Δεν ήταν όλα σωστά εκεί. Θυμάμαι ακόμη ότι ένας υπουργός Άμυνας της CSU ήρθε στην επιτροπή συνασπισμού με ένα ανοιξιάτικο βάδισμα και είπε ότι θα συνέβαλε στην αποταμίευσή του καταργώντας την υποχρεωτική στρατιωτική θητεία. Πρέπει να ομολογήσω πως αυτό ήταν λάθος, γιατί η αναστολή της υποχρεωτικής στρατιωτικής θητείας δεν μπορεί ποτέ να είναι ένα πρόγραμμα λιτότητας. Αλλά αυτή η γραμμή του προϋπολογισμού ήταν θεμελιωδώς ορθή.

Σήμερα, από την άλλη πλευρά, έχουμε έναν Ομοσπονδιακό Υπουργό Οικονομικών που ουσιαστικά ενθαρρύνει τους ανθρώπους να ξοδεύουν περισσότερα. Στην περίπτωση της βασικής σύνταξης, υπάρχει απόφαση χωρίς αντιχρηματοδότηση. Επειδή ο φόρος χρηματοοικονομικών συναλλαγών δεν έχει ακόμη αποφασιστεί. Κάθε νοικοκυριό προσφέρει περιθώριο: υπολείμματα νοικοκυριών, επιδοτήσεις, αποθεματικά ασύλου. Ο κ. Brinkhaus μίλησε εδώ χθες και απέρριψε εξ' ολοκλήρου τον προϋπολογισμό του Olaf Scholz. Αυτό κάνατε κύριε Brinkhaus.

²⁸ ΣτΜ: Συνθήκη σύμφωνα με την οποία θεμελιώνονται επί των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων η κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας (ΚΕΠΠΑ) και η δικαιοσύνη και οι εσωτερικές υποθέσεις (ΔΕΥ).

²⁹ ΣτΜ: Stabilitäts- und Wachstumspakt - Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης (ΣΣΑ) για τη διευκόλυνση και τη διατήρηση της σταθερότητας της Οικονομικής και Νομισματικής Ένωσης.

Δεν πρόκειται, όμως, για ομιλίες τηλεπαραθύρων, ούτε για το σχέδιο προϋπολογισμού του κ. Scholz. Εάν αυτός ο προϋπολογισμός αποφασιστεί, τότε θα είναι επίσης ο προϋπολογισμός CDU / CSU με όλα τα κενά με όλες τις υπερβολικές δαπάνες. Με αυτόν τον ομοσπονδιακό προϋπολογισμό, κάθε πολίτης στη Γερμανία επιβαρύνεται με 1.200 ευρώ επιπλέον χρέους. Με τη διάλυση μόνο του αποθεματικού ασύλου, αυτή η πρόσθετη επιβάρυνση θα μπορούσε να μειωθεί κατά το ήμισυ.

Αν γίνει κάτι τέτοιο δεν θα ήταν μόνο μια οικονομική αποτυχία, αλλά θα αποτελούσε σοβαρή παραβίαση της δικαιοσύνης μεταξύ γενεών. Θα ήταν το πιστοποιητικό θανάτου για το χρέος.

11.02.2021

Κυβερνητική δήλωση για την αντιμετώπιση της πανδημίας Covid-19 στη Γερμανία

Ομιλία στην Ομοσπονδιακή Βουλή της Γερμανίας, χρόνος ανάγνωσης: 6 λεπτά

Κύριε Πρόεδρε! Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι! Αυτή η κυβερνητική δήλωση ήταν επείγουσα, γιατί σπάνια η πολιτική της κυβέρνησης χρειάζεται να εξηγηθεί.

Ωστόσο, ήμασταν ήδη εξοικειωμένοι με το κύριο περιεχόμενο και όχι μόνο από τη χθεσινή συνέντευξη τύπου ή την ενημέρωση των προέδρων της Ένωσης, καθώς την προηγούμενη μέρα τα μέσα ενημέρωσης ανέφεραν τι θέλει να συζητήσει η Ομοσπονδιακή Καγκελαρία με τις κρατικές κυβερνήσεις. Ενώ το Κοινοβούλιο συνήλθε εδώ χθες και ασχολήθηκε με άλλα θέματα, η βάση λήψης αποφάσεων της Διάσκεψης του Πρωθυπουργού ήταν ήδη διαθέσιμη από το Διαδίκτυο για το ευρύ κοινό. Σας συμβουλεύω, κυρία Merkel, να αφήσετε αυτή τη συμφωνία με το Κοινοβούλιο να γίνει μόνιμη κρατική πρακτική.

Υπάρχουν καλοί λόγοι για τους οποίους τρεις κοινοβουλευτικές ομάδες σε αυτό το Σώμα έχουν προτείνει και ζήτησαν επείγοντως να ενημερώσετε τη Γερμανική Ομοσπονδιακή Τράπεζα για τις προθέσεις και τις βασικές γραμμές σας πριν από την περιοδεία σας στα ομοσπονδιακά κρατίδια. Δεν ζητήσαμε το αδύνατο, διότι, ενόψει του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, αυτό αντιστοιχεί στην πρακτική της κυβέρνησης και αντιστοιχεί στον τρόπο με τον οποίο η κυβέρνηση αντιμετωπίζει αυτό το Κοινοβούλιο. Αυτό θα σας έδινε την ευκαιρία να παρουσιάσετε τα προτεινόμενα μέτρα σας. Θα είχε ανοίξει την ευκαιρία να αμφισβητηθεί η επιστημονική βάση επίσης. Και πάνω απ' όλα, θα ήταν θέμα εισαγωγής εναλλακτικών στρατηγικών στη συζήτηση. Δυστυχώς, απορρίψατε αυτήν την ευκαιρία - θα ήταν επίσης μια ευκαιρία για την κυβέρνησή σας να αποκτήσει κατανόηση και εμπιστοσύνη από τους πολίτες.

Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, εξακολουθούμε να αντιμετωπίζουμε μια επικίνδυνη πανδημία. Όποιος θεωρεί τους κινδύνους που σχετίζονται με τη νόσο του κορονοϊού σχετικούς ενεργεί ανεύθυνα ή ακόμη και σκόπιμα. Αλλά τώρα μάθαμε να ζούμε με αυτήν την πανδημία για ένα χρόνο, όπως είπε η Καγκελάρια. Ο αριθμός των λοιμώξεων μειώνεται. Υπάρχει - πολύ αργή και πολύ επίπονη, αλλά τουλάχιστον υπάρχει - πρόοδος στον εμβολιασμό. Επομένως, και ενόψει της μεγάλης εξάντλησης στην κοινωνία μας, οι προσδοκίες της χθεσινής σύσκεψης ήταν υψηλές. Αυτές οι ελπίδες έχουν εξαντληθεί, γιατί πολλοί άνθρωποι περίμεναν περισσότερα από ένα κούρεμα.

Η βασική προσέγγιση της στρατηγικής σας μπορεί επίσης να βρεθεί σε αυτό το πρότυπο - παραθέτω -:

"Η αρχή «Μένουμε στο σπίτι»³⁰ παραμένει το βασικό εργαλείο για την αντιμετώπιση της πανδημίας ..."

Τέλος. - Αλήθεια; Ακόμα και μετά από ένα χρόνο; Παρά τα όσα έχουμε μάθει, κρεμόμαστε από τον Οκτώβριο / Νοέμβριο από το Lockdown, από τη μία σύνοδο κορυφής στην άλλη, χωρίς

³⁰ ΣτΜ: Έκφραση που αναφέρεται στο κυβερνητικό μέτρο προστασίας της παραμονής στο σπίτι κατά τη διάρκεια της πανδημίας του κορονοϊού.

σαφή προοπτική. Στην καλύτερη εκδοχή δεν υπάρχει καμία προοπτική,*YPERVOLH* αλλά με βεβαιότητα κυρία Merkel, δεν υπάρχει εναλλακτική λύση.

Η Christiane Woopen, πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Ηθικής³¹, εκτιμάται πολύ από πολλούς σε αυτό το Κοινοβούλιο και σίγουρα, πρόκειται για μια υπεύθυνη και συνετή προσωπικότητα, είπε τα εξής σε μια συνέντευξη αυτές τις μέρες - και παραθέτω:

"Για ένα χρόνο τώρα, περιστρεφόμαστε γύρω από το ίδιο πράγμα, σχεδόν αμετάβλητοι: το Lockdown[...] Νομίζω ότι είναι επειγόντως απαραίτητο [...] να ανοίξουμε προοπτικές αντί να διακηρύζουμε επιμονή."

Και παρακάτω δηλώνει η κυρία Woopen:

"Δεν καταλαβαίνω πλέον γιατί δεν χρησιμοποιούνται οι υπάρχουσες τεχνολογίες."

Δεν έχουμε πλέον καμία κατανόηση, κυρία Merkel.

Γιατί να μην προσανατολιστούμε σε δήμους όπως το Tübingen ή το Rostock; Πού είναι οι αποτελεσματικές στρατηγικές για την πραγματική προστασία των ευάλωτων ομάδων, οι οποίες συχνά απαιτούνται στα Σώματα, όχι μόνο σε ηλικιωμένους και γηροκομεία, αλλά για παράδειγμα και μέσω των αποκλειστικών χρονικών παραθύρων για αγορές ή κουπόνια ταξί που απαιτούνται συχνά εδώ; Πού είναι η ευρεία πρωτοβουλία για την εφαρμογή των φίλτρων αέρα; Πού χρησιμοποιούμε τα συστηματικά γρήγορα τεστ; Και γιατί η εφαρμογή προειδοποίησης για την πανδημία παρουσιάστηκε στο κοινό με μεγάλες προσδοκίες και δεν αναπτύχθηκε τεχνολογικά λίγο αργότερα;

Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο υστερούμε στις δυνατότητές μας και γι 'αυτό επικεντρωνόμαστε αποκλειστικά στο να μένουμε στάσιμοι, αντί να ανοίγουμε νέες ευκαιρίες για κοινωνική ζωή με την απειλή του ιού. Και θα το χρειαστούμε, γιατί δεν μπορούμε να είμαστε

³¹ ΣτΜ: Deutscher Ethikrat

σίγουροι ότι αυτή είναι η μόνη νόσος που θα αντιμετωπίσει η ανθρωπότητα τα επόμενα χρόνια. Δεν μπορούμε καν να είμαστε σίγουροι αν μια μέρα μπορεί να υπάρξει μετάλλαξη σε αυτήν την ασθένεια στην οποία ο εμβολιασμός δεν θα είναι πλέον η αποτελεσματική απάντηση, τουλάχιστον όχι με τα υπάρχοντα εμβόλια. Χρειαζόμαστε, λοιπόν, μεθόδους και υποδομή με την οποία μπορούμε να εξισορροπήσουμε καλύτερα την πανδημία με την απαραίτητη προστασία της υγείας, αλλά και με την ελευθερία που πρέπει να ζουν οι άνθρωποι.

Για μήνες προσανατολιζόμασταν στη συχνότητα με βάση τον αριθμό 50, παρόλο που είναι και πολιτικό σκηνικό, και παρόλο που ο Πρωθυπουργός, συμπεριλαμβανομένου του Πρωθυπουργού του CDU, λέει, φυσικά, ότι μπορεί τώρα να παρακολουθεί περισσότερες από 50 μολύνσεις ανά 100.000 κατοίκους την εβδομάδα. Έχουμε σταθεροποιηθεί σε αυτόν τον αριθμό 50 στη Γερμανία. Και τώρα αντικαθίσταται στην κεντρική έννοια από 35, και γνωρίζουμε ότι η Καγκελαρία έχει ήδη μιλήσει για 10 ως αριθμό. Ανταλλάσσοντας την ουσιαστική βάση για τη λήψη αποφάσεων, χωρίς προετοιμασία, χωρίς σαφή επιχειρηματολογία, θέτετε σε κίνδυνο την αποδοχή των μέτρων στο σύνολο του πληθυσμού.

Πού είναι η προβλεψιμότητα; Παρεμπιπτόντως, ο Νόμος για την Προστασία από τις Λοιμώξεις³² απαιτεί ρητά την περιφερειακή πρόσβαση. Στον Νόμο για την Προστασία από τις Λοιμώξεις που ψηφίστηκε από τον μεγάλο συνασπισμό, καλείται να διαφοροποιηθεί περιφερειακά. Στην πραγματικότητα, έχουμε ήδη έναν μεγάλο αριθμό κρατιδίων με περιστατικά μικρότερα από 50, ακόμη και λιγότερα από 35. Και όμως, οι ίδιοι περιορισμοί ισχύουν εκεί, όπως και στα σημεία πρόσβασης με κρούσματα άνω των 200. Υπάρχουν, ήδη, αμφιβολίες σχετικά με την αναλογικότητα, κυρία Καγκελάριε.

Είναι σωστό να ανοίξουν βρεφονηπιακοί σταθμοί και σχολεία. Αλλά στην κυβερνητική σας δήλωση μόλις καταστήσατε σαφές με πόση απροθυμία από την πλευρά της Καγκελαρίας συμβαίνει αυτό. Ο κ. Kretschmann αναφέρθηκε επίσης σε αυτό χθες στη Σύσκεψη. Γιατί η κ. Karliczek, χρηματοδοτεί από δημόσιους πόρους, παρουσιάζει μια επιστημονική μελέτη αυτή την εβδομάδα σχετικά με το ερώτημα υπό ποιες συνθήκες, με ποια δέσμη μέτρων για την πανδημία, τα παιδιά και οι έφηβοι μπορούν να υποστηριχθούν από τους βρεφονηπιακούς

³² ΣτΜ: Das Infektionsschutzgesetz

σταθμούς και τα σχολεία, όταν οι συστάσεις του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Παιδείας δεν λαμβάνονται σοβαρά υπόψη από την Ομοσπονδιακή Καγκελαρία;

Ανοίγουν τα κομμωτήρια, αν και αυτή είναι η λεγόμενη παροχή υπηρεσίας με άμεση επαφή σώματος και πραγματικά πλησιάζουν πολύ τα σώματα με το κούρεμα. Αυτό το κάνατε εφικτό επειδή λέτε: Λοιπόν, υπάρχουν έννοιες υγιεινής εκεί, η μάσκα φοριέται, και ως εκ τούτου είναι υπεύθυνο να ανοίξει το κομμωτήριο. - Σωστά. Υπάρχουν όμως τέτοιες έννοιες υγιεινής μόνο στα κομμωτήρια, και όχι με τον ίδιο τρόπο στα σπορ, στα γυμναστήρια, τα οποία έχουν επίσης προληπτική επίδραση στην υγεία; Δεν υπάρχουν και αυτές οι έννοιες υγιεινής στον τομέα των καλλυντικών; Εξαιρούνται από τη διαπραγμάτευση; Τέτοιες έννοιες υγιεινής είναι ακόμη υπό σκέψη στην εστίαση. Επομένως, η απόφαση υπέρ των κομμωτηρίων φέρει ήδη το στίγμα μιας μη συστηματικής εξαίρεσης. Αυτό που χρειαζόμαστε είναι ένα σύστημα σαφών κανόνων «Πρόβλημα-Λύση» γιατί αυτός είναι ο μόνος τρόπος για να διασφαλιστεί η προβλεψιμότητα για τους ανθρώπους και παρεμπιπτόντως, και για τις αρχές.

Ανακοινώσατε αυτό το σύστημα με τη μορφή ενός βήμα προς βήμα προγράμματος πριν από τρεις εβδομάδες. Σε αυτήν την ομάδα εργασίας, εάν συζητήθηκε, δεν είχε αποτέλεσμα. Ως εκ τούτου, παρουσιάσαμε ένα σχέδιο επτά βημάτων αυτήν την εβδομάδα, με τη συστηματική του οποίου είναι δυνατό να ανοίξουμε περιφερειακά. Και αυτό το βήμα προς βήμα σχέδιο που παρουσιάστηκε από εμάς υποστηρίζεται φυσικά από τις βασικές μας πεποιθήσεις. Ίσως περισσότερο από άλλες ομάδες εδώ σε αυτό το Κόμμα, εμπιστευόμαστε τους ανθρώπους να αναλαμβάνουν την ευθύνη για τον εαυτό τους και πιστεύουμε ότι υπάρχουν επίσης καινοτόμες τεχνικές λύσεις για μεγάλα προβλήματα.

Δεν πρέπει να το μοιράζονται όλοι. Αλλά υπάρχουν και άλλα σχέδια βήμα προς βήμα: Αυτό εξετάζεται στο πλαίσιο της κρατικής κυβέρνησης της Ρηνανίας-Παλατινάτου με τη σοσιαλδημοκρατία, τους Πράσινους και το FDP. Η κρατική κυβέρνηση του Schleswig-Holstein με την Ένωση, τους Πράσινους και το FDP ήταν η πρώτη που υπέβαλε ένα τέτοιο βήμα προς βήμα σχέδιο. Επομένως, εάν το βήμα προς βήμα σχέδιο μας, το οποίο έχει φιλελεύθερο χαρακτήρα, είναι πολύ εκτεταμένο για εσάς, θα βρείτε πολιτικές εναλλακτικές λύσεις με την υποστήριξη των δικών σας συναδέλφων στις χώρες.

Το γεγονός ότι εσείς, ως ομοσπονδιακή κυβέρνηση, παρ'όλα αυτά, ήσασταν ανενεργή και απλώς συνεχίσατε την ανεκπλήρωτη εντολή εργασίας σας στο μέλλον, δείχνει ότι δεν ενδιαφέρεστε πραγματικά για ένα τόσο μακροπρόθεσμο σχέδιο, όσο κι αν είναι απαραίτητο. Γι'αυτό, αγαπητοί συνάδελφοι, κυρίες και κύριοι, αυτή η κυβερνητική δήλωση είναι απογοητευτική. Δυστυχώς, είναι μόνο μια διαπίστωση.

Η τελευταία μου σκέψη. Εάν ήδη σφίγγετε τον κλοιό του Lockdown - ποιος ξέρει πόσο καιρό - τότε προσαρμόστε επίσης την οικονομική σας βοήθεια. Είναι μια σοβαρή παράλειψη που οι Σοσιαλδημοκράτες και ο κ. Scholz δεν έχουν ακόμη παραιτηθεί από την αντίστασή τους ενάντια στο πιο μη γραφειοκρατικό, ταχύτερο και πιο αποτελεσματικό μέσο για την υποστήριξη των εταιρειών και των αυτοαπασχολούμενων, δηλαδή της πλήρους μεταφοράς φορολογικής απώλειας για όλους τα τελευταία χρόνια από το 2017.

2. Πρωτότυπα

30.09.2020

Zur Generaldebatte zum Haushalt 2021

Rede im Deutschen Bundestag, Lesedauer: 13 Minuten

Herr Präsident! Liebe Kolleginnen! Liebe Kollegen! Die Frau Bundeskanzlerin hat an uns alle appelliert, in Zeiten der Pandemie weiter umsichtig zu sein. Sie hat in ihren Ausführungen dargelegt, dass Deutschland bisher vergleichsweise gut durch die Pandemie gekommen sei. Das verdankt sich ja gerade der großen Mehrheit unseres Landes, der großen Mehrheit verantwortungsbewusster Menschen, die auch in Zeiten der Pandemie mit ihrer Freiheit umsichtig umzugehen verstehen.

Deshalb, Frau Bundeskanzlerin, war es richtig, dass Sie heute angemessene Worte gefunden haben. In der politischen Diskussion in den vergangenen Wochen hat man gelegentlich davon gehört, es müssten die Zügel angezogen werden oder man müsste mit brachialen Maßnahmen auf die Menschen zugehen. So umsichtig wie die Bevölkerung in den vergangenen Monaten mit der Pandemie umgegangen ist und insbesondere angesichts der Tatsache, dass die Menschen in unserem Land Grundrechtsträger sind, deren Freiheit garantiert ist, ist Ihre Ausdrucksweise heute angemessener. Wir sollten nie vergessen, dass nicht der Staat den Menschen Freiheit gewährt, sondern dass die Menschen nur Einschränkungen ihrer Freiheit akzeptieren, wenn sie vernünftig und verhältnismäßig sind.

Ein zweiter Lockdown muss verhindert werden. Sie haben gesagt, Deutschland sei bisher vergleichsweise gut durch diese Krise gekommen. Nichtsdestotrotz hat diese Krise großen Schaden angerichtet. Wie viele Familien hat unser Staat im Stich gelassen, als Kitas und Schulen geschlossen haben! Wie viele ältere Menschen sind in Pflegeeinrichtungen vereinsamt, weil ihre Angehörigen nicht mehr zu Besuch kommen konnten! Und wie viele Millionen Menschen fürchten bis heute um ihre wirtschaftliche Existenz! Deshalb trägt jeder Einzelne Verantwortung.

Aber auch die staatliche Verantwortungsgemeinschaft ist gefordert, jetzt in diesem Herbst und Winter Maßnahmen zu ergreifen, dass sich ein Stillstand dieses Landes nicht wiederholen muss.

Sie haben gestern dazu mit den Ministerpräsidenten beraten. Wie bereiten wir uns auf diesen Herbst vor? Sicherlich helfen uns Überschlagsrechnungen zu dramatisch steigenden Zahlen alleine nicht. Was uns fehlt, sind konkrete Maßnahmen. Und auch heute, nach Ihrer Konferenz mit den Ministerpräsidenten, muss der Präsident der Bundesärztekammer beklagen, dass wir vor dem Herbst immer noch nicht über eine nationale Teststrategie verfügen, die die Menschen in Alten- und Pflegeeinrichtungen, in Lehrberufen schnell und günstig mit einem Test versorgt - so heute Klaus Reinhardt.

Grundrechtseingriffe brauchen einen faktischen Anlass. Freiheitseinschränkungen kann man nicht alleine mit der Annahme einer drastischen Steigerung von Neuinfektionen begründen. Zudem müssen schließlich auch die Kapazitäten des Gesundheitswesens berücksichtigt werden. Die Zahl der Neuinfektionen allein ist kein Indikator. Uns fehlen deshalb beispielsweise Ampelmodelle, wie sie von Nordrhein-Westfalen vorgeschlagen worden sind. Das muss nicht unbedingt mit Grün als einer Farbe sein, die für „Entwarnung“ steht, sondern nach rheinland-pfälzischem Vorbild kann das auch eine andere Farbgebung sein. Aber eine solche transparente Beschreibung der Situation vor Ort fehlt uns.

Freiheitseinschränkungen müssen geeignet und verhältnismäßig sein. Große Zweifel haben wir deshalb an der im Land Berlin verhängten Maskenpflicht in Büros; denn das sind nicht die Orte, wo es vor allen Dingen zu Neuinfektionen in diesem Land kommt.

Wir sind erleichtert, Frau Bundeskanzlerin, dass es entgegen den ursprünglichen Absichten Ihrer Regierung nicht zu einer Beschränkung privater Treffen in privaten Wohnungen kommt. Hier haben Landesregierungen zu Recht widersprochen; denn auch in Zeiten einer Pandemie gilt die Unverletzlichkeit der eigenen Wohnung.

Es ist richtig, dass weiter ein regionaler Ansatz verfolgt wird. Frau Merkel, Sie haben ja gerade in Ihrer Darlegung auch hervorgehoben, wie leistungsfähig unsere föderale Ordnung ist. Man

kann gegenwärtig auch nicht mehr davon ausgehen, dass momentan, an diesem Tag unser öffentliches Gesundheitswesen mit der Pandemie überfordert ist. Das aber war der Grund, warum wir seinerzeit eine pandemische Notlage nationaler Tragweite in diesem Deutschen Bundestag festgestellt haben. Die rechtlichen Voraussetzungen dafür bestehen nun nicht mehr. Deshalb sollte Ihre Regierung die Sonderbefugnisse in die Hände der ersten Gewalt zurückgeben. Sonst sollte der Deutsche Bundestag sie sich nehmen, weil es auch eine Frage der parlamentarischen Selbstachtung ist.

Liebe Kolleginnen und Kollegen, der Bundesfinanzminister hat einen Haushaltsentwurf mit 96 Milliarden Euro neuen Schulden vorgelegt. In diesem und im nächsten Jahr zusammen wird der deutsche Staat im Bundeshaushalt sich mit 314 Milliarden Euro neu verschulden. So viele Schulden hat Deutschland noch nie aufgenommen in so kurzer Zeit. Hinzu kommen ja noch die zusätzlichen Haftungsverpflichtungen, die unser Land in der Europäischen Union übernimmt.

Es war richtig, dass während der ersten Phase der Bekämpfung der wirtschaftlichen Folgen der Pandemie ein Sicherheitsnetz für Beschäftigung und Betriebe gespannt worden ist. Dem haben wir uns auch nicht verweigert. Übrigens fehlen dort immer noch wichtige Elemente. Wo zum Beispiel ist ein spezifisch gezieltes Programm zur Unterstützung von Soloselbstständigen, Freelancern und Kulturschaffenden?

Warum gibt es bis heute nicht die Möglichkeit der vollen Anrechnung der Verluste dieses Jahres auf die Steuerschuld der Jahre 2019 und 2018? Ein viel besseres Instrument als manche Soforthilfe, die Sie ausgezahlt haben!

Also: Es war richtig, ein Sicherheitsnetz für Beschäftigung und für Betriebe zu spannen, selbst wenn es noch immer Lücken aufweist. Dass aber Sie, Herr Scholz, auch im nächsten Jahr, 2021, weiter auf Rekordschulden setzen und wiederum die Schuldenbremse missachten, das hat mit Nothilfe nichts mehr zu tun.

Wir sehen nämlich die ersten Erholungssignale. Und vor allen Dingen haben Sie dem Bundeshaushalt bereits vor Corona erhebliche Lasten aufgebürdet. Allein die

Leistungsausweitungen in der Rentenkasse machen 20 Milliarden Euro zusätzlich im Jahr aus. Es ist nicht ein Virus, das den Haushalt ruiniert. Es ist eine seit vielen Jahren falsche Politik, die die Staatsfinanzen ruiniert hat.

In den vergangenen fünf Jahren sind die Sozialausgaben stärker gewachsen als die Wirtschaft - mit einer Ausnahme. Selbst im vergangenen Jahr bei Rekordbeschäftigung und Niedrigarbeitslosigkeit hat dieser Staat zum ersten Mal mehr als 1 Billion Euro an Sozialausgaben geleistet. Um es konkret zu machen: Hubertus Heil gibt am Tag mehr Geld aus, als Ihre Regierung, Frau Merkel, in einem ganzen Jahr in Gigabitnetze investiert. Und das ist eine Schieflage Ihrer Politik.

Bitte verstehen Sie mich nicht falsch: Ich bin für einen treffsicheren Sozialstaat, der die Menschen in Not nicht im Stich lässt. Aber zu einem Sozialstaat gehört eben auch, dass er seine Möglichkeiten nutzt, um dafür zu sorgen, dass möglichst wenige Menschen in die Notlage kommen, ihn in Anspruch nehmen zu müssen.

Und genau dort, bei diesen Investitionen in sozialen Aufstieg, leistet die Regierung kein hinreichendes Engagement; denn ausgerechnet bei Bildung und Forschung wird sich der Anteil der staatlichen Ausgaben in den nächsten Jahren reduzieren. In diesen Zeiten die Mittel für Bildung und Forschung nicht zu verstärken, ist das Gegenteil der notwendigen sozialen Vorsorge, die unser Land bräuchte. Und, Frau Merkel, Sie haben hier eben geradezu wie eine interessierte Beobachterin beschrieben, nach 15 Jahren im Amt der Bundeskanzlerin, wie unsere Situation im Bereich der Schulen ist. Wir, Bündnis 90/Die Grünen und FDP, mussten ja sozusagen mit harten politischen Bandagen kämpfen, um eine Änderung des Grundgesetzes zu erreichen, damit der Bund überhaupt in der Lage ist, Systemadministratoren in der Bildung zu finanzieren. Das war gegen den Widerstand der Unionsparteien und zumal der CSU. Jetzt kommt es dazu, Gott sei Dank.

Nur kann doch kein Zweifel bestehen, dass selbst die Maßnahmen, die Sie jetzt beschlossen haben, nicht ausreichen, um unser Bildungssystem auf den Stand der Zeit zu bringen. Wo sind denn die digitalen Lernplattformen? Wo ist die Weiterbildungsinitiative? Und vor allen Dingen:

Wie sorgen Sie dafür, dass die Gelder überhaupt im Alltag der Schulen ankommen? Die Mittel des Digitalpakts fließen überhaupt gar nicht ab, weil sich unser Land in eine Art der Selbstverbürokratisierung, in eine Selbstfesselung selbst bei zentralen Aufgaben, verstrickt hat. Viel mehr wäre hier nötig - Sparen nicht.

Frau Bundeskanzlerin, wir haben am Arbeitsmarkt eine Situation, die nicht allein mit der Pandemie erklärbar ist. Die IG Metall geht von 300 000 potenziell verlorengehenden Arbeitsplätzen in der Metall- und Elektrobranche aus: gut bezahlte, sichere Arbeitsplätze. 300 000 Arbeitsplätze, die verlorengehen, betreffen 300 000 Familien, die sich morgen fragen, wovon sie leben sollen. Das ist Kaufkraftverlust in Regionen.

Der Ford-Chef hat sich heute im Handelsblatt geäußert. Und das, Frau Merkel, was er gesagt hat, hörte sich gar nicht nach coronabedingten Einbrüchen an. Das klang ganz anders. Er hat beklagt, dass es gerade in seinem Segment der Fahrzeugindustrie nicht Corona ist, das den Absatz gefährdet, sondern dass es die Klimapolitik und die Fixierung auf batterieelektrische Antriebe sind, die dazu geführt haben, dass in seinem Unternehmen Arbeitsplatzabbau und Strukturbruch bevorstehen.

Markus Söder reiht sich da ein. Auch Herr Söder fordert jetzt für das Jahr 2035 das Verbot des Verbrennungsmotors. Sinnvoll für die Beschäftigung in Deutschland wäre es, nicht den Klimawandel zu leugnen, wie manche das hier im Haus tun, aber mit Technologieoffenheit für Verbrenner mit synthetischem Kraftstoff, für batterieelektrischen Antrieb und für Wasserstoff die Weichen zu stellen, damit sich im marktwirtschaftlichen Prozess die Zukunftsantriebe herausbilden können.

Nichts davon passiert. Ich sehe mit Interesse, was Markus Söder da macht; mir kommt das bekannt vor. Gerade am vergangenen Wochenende gab es - herzliche Gratulation an die Kollegin Dörner von den Grünen - eine Oberbürgermeisterwahl in Bonn. Sechs Jahre gab es in Bonn einen schwarzen Oberbürgermeister, der mit seiner Ratsmehrheit Jamaika überwiegend grüne Politik gemacht hat, und jetzt nun in der Stichwahl hat sich die grüne Kandidatin natürlich gegen den CDU-Kandidaten durchgesetzt, weil man im Zweifel das Original gewählt hat. Im früher

von bürgerlichen Mehrheiten geführten Bonn gibt es nun, Frau Merkel, eine grün-rot-rote Mehrheit mit grüner Bürgermeisterin. - Viele Grüße an Markus Söder, wenn das die Strategie der Union sein sollte.

Also, Frau Merkel, die Arbeitsplatzverluste, die wir gegenwärtig in der Volkswirtschaft haben, sind nicht alleine mit Corona erklärbar, sondern ganz im Gegenteil: Falsche Grundentscheidungen der vergangenen Jahre werden jetzt mit Subventionen und Kurzarbeit überdeckt, um noch über den Wahltermin 2021 zu kommen. Besser wären faire Rahmenbedingungen.

Es kann ja überhaupt gar kein Zweifel daran bestehen, dass wir Zielkonflikte haben, etwa zwischen dem Klimaschutz und der Beschäftigung. Diese Zielkonflikte kann man auch nicht leugnen, vielmehr müssen wir eine Politik formulieren, die die unterschiedlichen Ziele, nämlich einerseits Beschäftigung und Klimafreundlichkeit andererseits, verbindet. Da sind wir alle gefordert. Dafür brauchen wir faire Rahmenbedingungen und vor allen Dingen Einsicht in das physikalisch Mögliche. Da brauchen wir eine Umkehr.

Herr Wirtschaftsminister Altmaier hat einen Entwurf für ein EEG 2021 vorgelegt. - Bis 2030, Herr Altmaier, gehen Sie unverändert von einem Strombedarf von 580 Terawattstunden im Jahr aus. Wie ist es denn eigentlich mit der Elektrifizierung der Fahrzeugflotte? Wie passt es eigentlich, dass Sie bei der Stahlproduktion ausschließlich auf grünen Wasserstoff setzen, der aus dem Strom kommt, wir aber gleichzeitig aus Kernenergie und Kohle aussteigen? - Ihr Erneuerbare-Energien-Gesetz, Herr Altmaier, macht nicht nur die Energie in Deutschland teuer und damit Arbeitsplätze weniger wettbewerbsfähig; Sie sorgen auch dafür, dass Herr Scholz uns nicht nur eine Haushaltslücke hinterlässt, sondern Sie der nächsten Regierung auch noch eine Stromlücke für die nächsten Jahre.

Das werden wir durch ein anderes, ein marktwirtschaftliches System aufarbeiten müssen. Apropos Energiesicherheit. Wir steigen aus der Kernenergie aus, wir steigen aus der Kohle aus, und ich habe gelesen: Letztlich wollen Bündnis 90/Die Grünen nun auch quasi sofort aus dem Gas aussteigen.

So lese ich zumindest den Gastbeitrag, den Ihre Parteivorsitzende gestern in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung verfasst hat. Sie wendet sich gegen Nord Stream 2. Wir werden allerdings nicht nur aus Energieträgern aussteigen können; wir werden übergangsweise auch noch andere Energieträger brauchen. Tatsächlich: Bei Nord Stream 2 ist ein Moratorium nötig, aber nicht aus energiepolitischen Gründen, sondern weil wir nicht tolerieren können, dass in Europa Anschläge mit Gift, das vom Völkerrecht verboten ist, unternommen werden.

Wir sollten aber nicht dauerhaft aus einer wichtigen Infrastruktur aussteigen, sondern wir müssen die Voraussetzungen dafür schaffen, dass das in Europa durch Verabredungen mit Transitstaaten und der Ukraine möglich ist. Wir sollten dafür sorgen, dass wir, wenn wir noch über längere Zeit Gas nutzen, andere Technologien, wie etwa die Speicherung von CO₂, nutzbar machen. Dann ist das auch mit Klimafreundlichkeit vereinbar.

Auf Russland sollten wir nicht mit dem dauerhaften Stopp eines Infrastrukturprojekts reagieren, zumindest so lange nicht, wie wir Hoffnung haben dürfen, dass dereinst eine demokratische Regierung dort auf wirtschaftliche Prosperität angewiesen ist. Was wir tun können, liebe Kolleginnen und Kollegen und Frau Merkel, ist, dass wir den Ankündigungen, die Sie gerade hier geäußert haben, Taten folgen lassen, indem der Deutsche Bundestag Magnitskij-Gesetzgebung einführt, damit wir nicht ganze Bevölkerungen mit Sanktionen treffen, sondern sie zielgerichtet auf diejenigen konzentrieren können, wie etwa die Unterstützer von Putin, die auch Verantwortung für Menschenrechtsverletzung tragen. Das wäre ein Zugang.

Und, Frau Bundeskanzlerin, wenn Anton Börner, der jetzt neuer Präsident des BGA wird, ein entschiedeneres Auftreten gegenüber Russland und China fordert, wenn das der Außenhandel fordert, dann sollte das für Sie eine Verpflichtung sein. Ich hätte mir auch gewünscht, dass Sie am heutigen Tag, da Joshua Wong in Hongkong vor Gericht steht, diesen Namen auch hier aussprechen. Denn wir können eines vor allen Dingen für die demokratische Opposition in Hongkong, in China, in Belarus und Russland tun: Wir können dafür sorgen, dass sie nicht in Vergessenheit geraten und dass diese Regierungen nicht Bürger- und Menschenrechte einschränken können, ohne dass wir darauf zu sprechen kommen.

Der chinesische Außenminister hat bei seinem Besuch in Europa gesagt, wer dies anspreche, der müsse einen Preis zahlen. Die Bundesrepublik Deutschland sollte trotz aller Exportorientierung klarmachen: Bei Menschenrechten und den Rechten der demokratischen Opposition sind wir bereit, diesen Preis zu zahlen.

Liebe Kolleginnen und Kollegen, Herr Scholz hinterlässt einen Haushalt mit 42,5 Milliarden Euro Handlungsbedarf ab 2022. Daran wird sich doch ein neuer politischer Aushandlungsprozess, eine Richtungsauseinandersetzung festmachen. Herr Scholz spricht jetzt schon von Steuererhöhungen, bezeichnenderweise übrigens nicht - das war zumindest nicht Ihr erstes Argument, Herr Scholz - zur Deckung von laufenden Einnahmen. Vielmehr haben Sie gewissermaßen aus Gerechtigkeitsgründen gefordert, dass bestimmte Steuerzahlerinnen und Steuerzahler aus verteilungspolitischen Gründen einen größeren Beitrag leisten müssen. Ihnen sei gesagt: Die 25 Prozent der obersten Leister der Einkommensteuer bringen 75 Prozent des Aufkommens auf. Das ist bereits Umverteilung at its best. Und wer ist das? Es sind die Familienbetriebe.

Es sind die Freiberufler. Es ist das Handwerksunternehmen, für das die Einkommensteuer die betriebliche Steuer ist. Denen Steuererhöhungen in einer Wirtschaftskrise anzukündigen, das ist nicht das beste Konjunkturprogramm, das wir uns vorstellen können, sondern ganz im Gegenteil: Das kostet Beschäftigung.

Wenn Sie hier sagen, die Coronahelden brauchen keinen Orden, sondern ein gutes Gehalt, dann ist Ihnen zuzustimmen. Wenn sich Verdi mit der Forderung von 4,8 Prozent mehr Lohn durchsetzt, Herr Scholz, dann bemühen Sie doch bitte einmal den Lohnsteuerrechner des BMF im Internet. Dann stellen Sie fest: Von der Gehaltserhöhung der Coronahelden, die Sie gefordert haben, bleibt die Hälfte beim Fiskus.

Diese Menschen können sich von salbungsvollen Worten im Parlament nichts kaufen. Wer den Menschen, die in wichtigen Berufen mit kleinen Einkommen arbeiten, wirklichen Respekt zollen will, der sorgt für eine Änderung des Lohnsteuertarifs durch einen Respekttarif.

Die zweite Frage - Herr Präsident, ich habe die Uhr im Blick - wird sein: Wie halten wir es mit den Schulden? Von der Fraktion der Grünen war gestern nicht nur die Forderung nach Steuererhöhungen zu hören, sondern auch, dass die öffentliche Verschuldung zu einer neuen Staatsphilosophie verklärt wird. Es geht gar nicht mehr um die Schuldenbremse, sondern es ist quasi eine höhere Einsicht in die Staatsphilosophie, auf Dauer mehr Schulden zu machen. Das reduziert die Resilienz unseres Staates für zukünftige Krisen. Es ist nicht gesichert, dass wir uns auf den Kapitalmärkten auf Dauer zu Niedrigzinsen werden verschulden können. Vor allen Dingen besteht die Gefahr von Inflationsszenarien, liebe Kolleginnen und Kollegen; denn von Deutschland geht ein Signal nach Europa aus. Wenn wir nicht wieder zur haushaltspolitischen Solidität zurückkehren, ist das ein Signal für Europa insgesamt.

Frankreich hat bereits angekündigt, dass es bis 2025 die Maastricht-Kriterien nicht einhalten will. Sie wollen den Stabilitätspakt dauerhaft verändern. Wenn Deutschland nicht zu einer Politik der Schuldenbremse zurückkehrt, dann ist die überdehnte Schuldenpolitik von heute bereits der Anfang der europäischen Schuldenkrise von morgen, liebe Kolleginnen und Kollegen.

Also: einen klaren Kurs zurück zur Schuldenbremse, eine Trendwende, raus aus der Belastung, hin zur Entlastung. Wir brauchen eine haushaltspolitische Wende, wie wir sie 2009 schon einmal hatten. Während der Finanzkrise ist nicht nur eine neue Verschuldung gemacht worden, sondern es gab auch ein hartes Ringen über jede einzelne Ausgabe im Haushalt. Ich erinnere mich noch zu gut daran, wie wir in der damaligen Koalitionsrunde im Kanzleramt zusammensaßen und die Politik der schwarzen Null eingeleitet haben. Da war nicht alles richtig. Ich erinnere mich noch, dass ein CSU-Verteidigungsminister mit federndem Gang in den Koalitionsausschuss kam und erklärte, seinen Sparbeitrag werde er dadurch erbringen, dass die Wehrpflicht abgeschafft wird. Ich muss sagen: Das war ein Fehler; denn die Aussetzung der Wehrpflicht kann niemals ein Sparprogramm sein. Aber diese haushaltspolitische Linie war grundsätzlich richtig.

Heute dagegen haben wir einen Bundesfinanzminister, der geradezu dazu ermuntert, mehr auszugeben. Bei der Grundrente gibt es einen Beschluss ohne Gegenfinanzierung; denn die Finanztransaktionssteuer ist bislang noch nicht beschlossen. Jeder Haushalt bietet Spielräume:

Haushaltsreste, Subventionen, Asylrücklage. Herr Brinkhaus hat gestern hier gesprochen und den Haushaltsplan von Olaf Scholz in Bausch und Bogen abgelehnt. Das haben Sie gemacht, Herr Brinkhaus.

Aber hier geht es nicht um Fensterreden, hier geht es auch nicht um den Haushaltsentwurf von Herrn Scholz. Wenn dieser Haushalt beschlossen wird, dann ist es auch der Haushalt der CDU/CSU mit allen Löchern, mit allen Mehrausgaben. Mit diesem Bundeshaushalt wird jede Bürgerin und jeder Bürger in Deutschland mit 1 200 Euro zusätzlichen Schulden belastet. Allein durch die Auflösung der Asylrücklage könnte diese Mehrbelastung um die Hälfte reduziert werden.

Dies zu unterlassen, wäre nicht nur ökonomisch unklug, es wäre ein schwerer Bruch der Generationengerechtigkeit. Es wäre der Totenschein für die Schuldenbremse.

11.02.2021

Regierungserklärung zur Bewältigung der Covid-19- Pandemie in Deutschland

Rede im Deutschen Bundestag, Lesedauer: 6 Minuten

Herr Präsident! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Diese Regierungserklärung war dringlich; denn selten zuvor war die Politik der Regierung so erklärungsbedürftig.

Wesentliche Inhalte kannten wir aber bereits, nicht erst seit der Pressekonferenz vom gestrigen Abend oder der Unterrichtung der Fraktionsvorsitzenden; denn vorgestern bereits haben Medien berichtet über das, was das Bundeskanzleramt mit den Landesregierungen besprechen will. Während gestern das Parlament hier getagt hat und sich mit anderen Dingen beschäftigt hat, war für die breite Öffentlichkeit die Entscheidungsgrundlage der Ministerpräsidentenkonferenz bereits im Internet zum Download verfügbar. Ich rate ab, Frau Merkel, diesen Umgang mit dem Parlament zur ständigen Staatspraxis werden zu lassen.

Aus gutem Grund haben drei Fraktionen dieses Hauses deshalb dazu geraten und dringend darum gebeten, dass Sie vor der Runde mit den Ländern den Deutschen Bundestag über Ihre Absichten und Grundlinien unterrichten. Damit haben wir nichts Unmögliches verlangt; denn im Vorfeld des Europäischen Rates entspricht das der Praxis der Regierung und entspricht dem Umgang der Regierung mit diesem Parlament. Das hätte die Möglichkeit geboten, dass Sie Ihre Maßnahmenvorschläge darstellen. Es hätte die Chance eröffnet, auch die wissenschaftlichen Grundlagen zu hinterfragen. Und es wäre vor allen Dingen darum gegangen, alternative Strategien hier in die Debatte einzubringen. Sie haben diese Möglichkeit leider ausgeschlagen - dabei wäre es eine Chance auch für Ihre Regierung gewesen, um Verständnis und Vertrauen der Menschen zu werben.

Liebe Kolleginnen und Kollegen, wir haben es unverändert mit einer gefährlichen Pandemie zu tun. Wer die Gefahren, die mit der Covid-Erkrankung verbunden sind, relativiert, der handelt fahrlässig oder gar vorsätzlich. Aber wir leben nun auch ein Jahr in und mit dieser Pandemie, wir haben, wie die Frau Bundeskanzlerin gesagt hat, gelernt. Die Infektionszahlen gehen zurück. Es gibt - zu langsame und zu beschwerliche, aber immerhin gibt es sie - Fortschritte bei den Impfungen. Deshalb und angesichts der großen Erschöpfung in unserer Gesellschaft waren die Erwartungen an die gestrige Runde groß. Diese Hoffnungen sind enttäuscht worden; denn viele Menschen haben sich mehr erwartet als einen frischen Haarschnitt.

Der wesentliche Ansatz Ihrer Strategie findet sich auch in dieser Vorlage - ich zitiere -:

„Der Grundsatz „Wir bleiben zuhause“ bleibt das wesentliche Instrument im Kampf gegen die Pandemie ...“

Zitat Ende. - Wirklich? Auch nach einem Jahr noch? Trotz allem, was wir gelernt haben, handeln wir uns seit Oktober/November von einem Lockdown, von einem Gipfel zum nächsten, ohne eine klare Perspektive. Das ist bestenfalls einfalllos; mit Sicherheit, Frau Merkel, ist das nicht alternativlos.

Christiane Woopen, die Vorsitzende des Europäischen Ethikrates, in diesem Haus von vielen sehr geschätzt und mit Sicherheit eine verantwortungsbewusste und umsichtige Persönlichkeit, hat dieser Tage in einem Interview Folgendes gesagt - ich zitiere -:

„Seit [...] einem Jahr drehen sich diese Runden fast unverändert um das Gleiche: den Lockdown [...] Ich halte es für dringend erforderlich [...] eine Perspektive zu eröffnen, statt Durchhalteparolen zu verkünden.“

Und weiter Frau Woopen:

„Ich habe [...] kein Verständnis mehr dafür, dass man vorhandene Technologien nicht nutzt.“

Wir haben dafür auch kein Verständnis mehr, Frau Merkel.

Warum orientieren wir uns nicht an Kommunen wie Tübingen oder Rostock? Wo sind die wirksamen und hier im Hause oft genug angemahnten Strategien zum wirklichen Schutz der vulnerablen Gruppen, und zwar nicht nur in Alten- und Pflegeheimen, sondern auch etwa durch die oft hier angemahnten exklusiven Zeitfenster für den Einkauf oder Taxigutscheine? Wo ist die breite Initiative, Luftfilter in die Praxis zu bringen? Wo setzen wir systematisch Schnelltests ein? Und warum wurde die Corona-Warn-App mit großen Erwartungen öffentlich vorgestellt und danach technologisch kein bisschen weiterentwickelt?

Deshalb bleiben wir hinter unseren Möglichkeiten zurück, und deshalb orientieren wir uns ausschließlich auf den Stillstand, statt auch mit der Bedrohung durch das Virus neue Möglichkeiten für gesellschaftliches Leben zu eröffnen. Und die werden wir brauchen; denn wir können uns nicht sicher sein, dass dies einzige Zoonose ist, mit der die Menschheit in den nächsten Jahren umzugehen hat. Wir können uns noch nicht mal sicher sein, ob es nicht dereinst eine Mutation dieser Erkrankung geben könnte, auf die die Impfung eben nicht mehr die wirksame Antwort ist, zumindest nicht mit den vorhandenen Impfstoffen. Also brauchen wir jetzt Methoden und eine Infrastruktur, mit der wir die Pandemie besser ausbalancieren mit dem

Gesundheitsschutz, der notwendig ist, aber auch mit der Freiheit, die die Menschen auch leben müssen.

Über Monate haben wir uns bei den Inzidenzen an der Zahl 50 orientiert, obwohl sie eine politische Setzung ist, obwohl Oberbürgermeister, auch CDU-Oberbürgermeister, sagen, selbstverständlich können sie auch mehr als 50 Infektionen pro 100 000 Einwohner in der Woche inzwischen nachverfolgen. Wir haben uns auf diese Zahl von 50 in Deutschland fixiert. Und nun wird sie in der zentralen Bedeutung ersetzt durch die 35, und wir wissen, dass im Kanzleramt auch schon über die 10 als Zahl gesprochen worden ist. Dadurch dass die wesentliche Entscheidungsgrundlage ausgetauscht wird, ohne Vorbereitung, ohne klare Argumentation, gefährden Sie die Akzeptanz der Maßnahmen in der Bevölkerung insgesamt.

Wo ist die Berechenbarkeit? Im Infektionsschutzgesetz übrigens wird ausdrücklich auch ein regionaler Zugang angemahnt; im von der Großen Koalition beschlossenen Infektionsschutzgesetz wird angemahnt, regional zu differenzieren. Tatsächlich haben wir heute bereits eine Vielzahl von Landkreisen mit Inzidenzen von unter 50, gar unter 35. Und trotzdem gelten dort die gleichen Beschränkungen wie in den Hotspots mit Inzidenzen von über 200. Da ist bereits der Zweifel an der Verhältnismäßigkeit angelegt, Frau Bundeskanzlerin.

Es ist richtig, Kitas und Schulen zu öffnen. Aber auch in Ihrer Regierungserklärung hier haben Sie gerade deutlich gemacht, mit welchem hinhaltendem Widerstand aus dem Kanzleramt dies erfolgt. Herr Kretschmann hat das in der Runde dem Vernehmen nach gestern auch angesprochen. Warum stellt Frau Karliczek, finanziert mit öffentlichen Fördergeldern, in dieser Woche eine wissenschaftliche Studie zu der Frage vor, unter welchen Bedingungen, mit welchem Paket an Maßnahmen in der Pandemie die Förderung von Kindern und Jugendlichen in Kitas und Schulen möglich ist, wenn die eigenen Empfehlungen des Bundesbildungsministeriums im Bundeskanzleramt nicht ernst genommen werden?

Sie öffnen die Friseure, obwohl das eine sogenannte körpernahe Dienstleistung ist und man sich nun wirklich sehr nahe kommt beim Haarschnitt. Das ermöglichen Sie, weil Sie sagen: Nun gut, da gibt es Hygienekonzepte, da wird die Maske getragen, und deshalb ist es verantwortbar, den

Friseur zu öffnen. - Das ist richtig. Aber gibt es solche Hygienekonzepte nur bei den Friseuren, nicht in gleicher Weise im Sport, in Fitnessstudios, die auch gesundheitspräventive Wirkung haben? Gibt es diese Gesundheitskonzepte nicht auch im Bereich der Kosmetik? Sind sie ausgeschlossen beim Handel? Gar in der Gastronomie sind solche Hygienekonzepte denkbar. Deshalb trägt die Entscheidung für die Friseure bereits den Makel einer nichtsystematischen Ausnahme. Was wir brauchen, ist eine Systematik klarer Wenn-dann-Regeln, weil nur das die Berechenbarkeit für die Menschen und übrigens auch für die Behörden bringt.

Diese Systematik in der Form eines Stufenplans war von Ihnen vor drei Wochen ja bereits auch angekündigt worden. Diese Arbeitsgruppe, falls sie tagte, hatte kein Ergebnis. Wir haben deshalb in dieser Woche einen Sieben-Stufen-Plan vorgelegt, mit dessen Systematik es möglich ist, regional zu öffnen. Und dieser von uns vorgelegte Stufenplan ist natürlich getragen von unseren Grundüberzeugungen. Vielleicht stärker als andere Fraktionen hier im Haus setzen wir Vertrauen in die Eigenverantwortung der Menschen, und setzen wir darauf, dass es für große Probleme auch innovative technische Lösungen gibt.

Das muss nicht jeder teilen. Aber es gibt auch andere Stufenpläne: Innerhalb der Landesregierung von Rheinland-Pfalz mit Sozialdemokratie, den Grünen und FDP wird darüber nachgedacht. Die Landesregierung von Schleswig-Holstein mit Union, Grünen und FDP war die erste, die einen solchen Stufenplan vorgelegt hat. Wem also unser hier vorgelegter Stufenplan, der liberalen Charakter hat, zu weitgehend ist, der findet mit Unterstützung der eigenen Kolleginnen und Kollegen in den Ländern auch politische Alternativen.

Dass Sie als Bundesregierung dennoch untätig gewesen sind und den einmal nicht erfüllten Arbeitsauftrag einfach in die Zukunft fortschreiben, das zeigt, dass Sie in Wahrheit gar kein Interesse an einem solchen Perspektivplan haben, so notwendig er auch ist.

Und deshalb, verehrte Anwesende, meine Damen und Herren, ist diese Regierungserklärung eine Enttäuschung. Sie ist bedauerlicherweise nur ein Weiter-so.

Mein letzter Gedanke. Wenn Sie schon den Lockdown jetzt weiter verschärfen - wer weiß, wie lange -, dann passen Sie Ihre wirtschaftlichen Hilfen auch an. Es ist ein schweres Versäumnis, dass die Sozialdemokratie und Herr Scholz immer noch nicht ihren Widerstand gegen das unbürokratischste, schnellste und wirksamste Instrument aufgegeben haben, Betriebe und Selbstständige zu unterstützen, nämlich den vollen steuerlichen Verlustrücktrag, und zwar auf die gesamten letzten Jahre seit 2017.

3. Σχολιασμός

3.1 Εισαγωγή

Αντικείμενο και θέμα της παρούσας εργασίας αποτελεί η μετάφραση των ομιλιών που εκφωνήθηκαν από τον αρχηγό του Ελεύθερου Δημοκρατικού Κόμματος της Γερμανίας (FDP) Christian Lindner στο Γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο στις 30 Σεπτεμβρίου 2020 και στις 11 Φεβρουαρίου 2021 αντίστοιχα. Η εκφώνηση της πρώτης ομιλίας που αποτελεί το ένα εκ των δύο κειμένων-πηγή(ΚΠ), τοποθετείται ακριβώς πριν το ξέσπασμα του δεύτερου και σφοδρότερου κύματος κρουσμάτων κορονοϊού στη χώρα. Το δεύτερο κείμενο-πηγή εκφωνήθηκε κατά την διάρκεια του δεύτερου κύματος και λίγο πριν την τρίτη μεγάλη αύξηση των κρουσμάτων του ιού, ενώ είχαν ήδη αρχίσει και οι εμβολιασμοί στη χώρα.

Η ρητορική που ακολουθεί ο γερμανός βουλευτής προσανατολίζεται κυρίως στην αξιολόγηση και την κριτική της γενικής αντιμετώπισης της παγκόσμιας κρίσης της πανδημίας από την Κυβέρνηση της Χριστιανοδημοκρατικής Ένωσης της Γερμανίας (CDU) και την Καγκελάρια Angela Merkel. Τονίζονται οι δυσκολίες που επέφερε η πανδημική κρίση σε εθνικό αλλά και ευρωπαϊκό επίπεδο και αξιολογούνται πιο συγκεκριμένα τα μέτρα και οι περιορισμοί που έλαβε η Γερμανική Κυβέρνηση για την αντιμετώπιση της πανδημίας. Σημαντική επίσης κρίνεται η αναφορά του Christian Lindner και στα δύο ΚΠ στις δυσκολίες που αντιμετώπισαν προσωπικά οι πολίτες κατά την περίοδο του πρώτου και δεύτερου Lockdown αλλά και κατά την σταδιακή επέκταση αυτού λόγω των αυξημένων κρουσμάτων.

Το καθολικό και παγκόσμιο πρόβλημα της πανδημίας του κορονοϊού επηρεάζει όλες τις πτυχές της σύγχρονης ζωής τόσο του ανθρώπου όσο και των κρατών, καθώς αποτελεί μία υγειονομική, οικονομική, πολιτική αλλά και κοινωνική κρίση. Οι συγκεκριμένες, λοιπόν ομιλίες του γερμανού βουλευτή αλλά και η κριτική που ασκεί εναντίον της Κυβέρνησης του CDU αναδεικνύουν την καθολική επιρροή της κρίσης και τονίζουν την σοβαρότητά της. Θα μπορούσαν, τέλος, να αποτελούν μέρος μιας μελέτης σχετικά με τους τρόπους διαχείρισης της κατάστασης τόσο από την πλευρά του Ομοσπονδιακού Κράτους της Γερμανίας όσο και από διαφορετικά κράτη.

3.2 Ανάλυση και Είδος Κειμένων-Πηγή

Το παρόν αποτελείται από δύο κείμενα, δύο γραπτούς πολιτικούς λόγους ως προς το είδος τους, καθώς συγκεντρώνουν αρκετά από τα βασικά χαρακτηριστικά του. Ωστόσο, εντοπίζονται και αρκετά στοιχεία νομικής, οικονομικής και ιατρικής ορολογίας. Χαρακτηριστικά παραδείγματα αποτελούν οι όροι «Grundrechtsträger (Menschen)», «Neuinfektionen», «Gesundheitswesen», «die Unverletzlichkeit der eigenen Wohnung», «Haushaltsentwurf», «Steuerschuld», «Schuldenbremse», «Covid-Erkrankung» και «Impfungen».

Οι δύο πολιτικοί λόγοι, γραμμένοι από τον ίδιο τον ομιλητή ακολουθούν μια λογική επιχειρηματολογία, ωστόσο βρίθουν από εκφράσεις και τοποθετήσεις συναισθηματικά φορτισμένες που θα αναφερθούν παρακάτω αναλυτικά. Τόσο τα πρωτότυπα όσο και τα μεταφράσματα κυμαίνονται στο ίδιο ύφος και γλώσσα, καθώς διατηρούν τον ίδιο σκοπό και λειτουργίες. Δεν παρατηρούνται μεγάλες διαφορές στη δομή και τη συνοχή των επιχειρημάτων των δύο κειμένων, ούτε και στην ρητορική του ομιλητή. Για την διευκόλυνση της ανάλυσης και του σχολιασμού των επιμέρους στοιχείων θα αναφέρονται τα δυο ΚΠ ως «Κείμενο 1 (Κ1)» και «Κείμενο 2 (Κ2)».

3.3 Επικοινωνιακό Πλαίσιο

Όσον αφορά στο επικοινωνιακό πλαίσιο, οι δυο γραπτοί λόγοι εκφωνούνται όπως προαναφέρθηκε στο Γερμανικό Κοινοβούλιο. Πομπός αποτελεί ο ομιλητής, βουλευτής και αρχηγός του Ελεύθερου Δημοκρατικού Κόμματος της Γερμανίας (FDP) Christian Lindner. Το FDP προσδιορίζεται ως ένα φιλελεύθερο πολιτικό Κόμμα, του οποίου την προεδρία ανέλαβε ο Christian Lindner το 2013, μετά την παραίτηση του προηγούμενου αρχηγού. Δέκτες των ΚΠ και πρωτοτύπων αποτελούν όλοι οι Γερμανοί Βουλευτές που απαρτίζουν την Γερμανική Ομοσπονδιακή Βουλή και παρευρίσκονταν στο Κοινοβούλιο κατά την Συνεδρίαση.

Αξίζει να αναφερθεί η σημαντικότητα της χρονικής στιγμής που εκφωνήθηκαν αντίστοιχα τα δύο ΚΠ, καθώς το Κ1 τοποθετείται χρονικά πριν το δεύτερο και δυσκολότερο κύμα κρουσμάτων και λοιμώξεων που αντιμετώπισε η χώρα, καθώς τα νέα κρούσματα ξεπέρασαν τις 49 χιλιάδες ενώ οι θάνατοι τους 1.700 και το Κ2 πριν το τρίτο κύμα που είχε παρόμοια ένταση και επιδημικό φορτίο με το προηγούμενο.

Μετά την μετάφραση των ΚΠ σε κείμενα-στόχος (ΚΣ) στην ελληνική προκύπτει ένα καινούργιο επικοινωνιακό πλαίσιο. Στην συγκεκριμένη, λοιπόν, περίπτωση ο πομπός παραμένει

ο ίδιος αλλά αποδέκτης πλέον του μηνύματος των ΚΣ δίνεται κάθε κάτοχος της ελληνικής γλώσσας που επιθυμεί να αντλήσει πληροφορίες για την αντίστοιχη πολιτική, κοινωνική και υγειονομική κατάσταση στη Γερμανία.

Λόγω της καθολικότητας της κατάστασης της πανδημίας και των ομοιοτήτων στη διαχείρισή της από όλα τα κράτη-μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, παρατηρείται μια συγχρονία στο χώρο και των χρόνων μεταξύ των δύο κειμένων και σχεδόν ελείπουν οι πολιτισμικές μετατοπίσεις και επεξηγήσεις κατά την μεταφραστική διαδικασία. Τα επιχειρήματα και οι αναφορές, λοιπόν, του ομιλητή είναι άμεσα αντιληπτές από το κοινό, διότι η ειδική ορολογία που εισήγαγε ο κορονοϊός στην καθημερινότητα του ανθρώπου είναι ευρέως γνωστή και κατανοητή.

3.3 Κειμενικός Τύπος και Λειτουργίες

Κατά την μεταφραστική διαδικασία και την ευρύτερη μελέτη των διαφορετικών δομών και περιεχομένων ποικίλων κειμενικών περιβαλλόντων, σημαντικό ρόλο παίζει η κειμενική τυπολογία. Σύμφωνα με την Reiss (Reiss στο Nord, 2014: 91), τυπολογία των κειμένων βοηθά τον μεταφραστή να ιεραρχήσει τα επίπεδα ισοδυναμίας που πρέπει να υιοθετήσει στο πλαίσιο ενός συγκεκριμένου Μεταφραστικού Σκοπού (Reiss και Vermeer, 1984: 156). Έτσι διακρίνει και κατηγοριοποιεί τα κείμενα σε δύο διαφορετικές έννοιες: τους κειμενικούς τύπους, οι οποίοι κατηγοριοποιούνται με βάση την πληροφοριακή, εκφραστική ή προτρεπτική επικοινωνιακή τους λειτουργία και τα κειμενικά είδη που διαφοροποιούνται ως προς τα γλωσσικά χαρακτηριστικά ή τις συμβάσεις.

Σύμφωνα με την παραπάνω θεωρία, στις ομιλίες του Christian Lindner χρησιμοποιείται κατά βάση η πληροφοριακή επικοινωνιακή λειτουργία. Ο ίδιος επιθυμεί να πληροφορήσει για την γενικότερη στάση της Κυβέρνησης κατά τη διάρκεια της πανδημίας, αλλά και να εκφέρει την άποψή του αναφορικά με τα ληφθέντα μέτρα και την αποτελεσματικότητά τους, πάντα με σκοπό την ενημέρωση του δέκτη.

Επίσης, η κειμενική τυπολογία της Reiss βασίζεται στο εργαλειώδες μοντέλο των λειτουργιών της γλώσσας που πρότεινε ο K.Bühler το 1934 και αφορά τον σκοπό των πληροφοριακών κειμένων: την πληροφόρηση του αναγνώστη σχετικά με αντικείμενα και

φαινόμενα του πραγματικού κόσμου (Nord, 2014: 91). Στα K1 και K2 οι βασικές λειτουργίες που εντοπίζονται είναι η αναφορική-πληροφοριακή, η εκφραστική, διότι παρατηρείται η χρήση της ειρωνείας ως υπο-λειτουργία αλλά και η κλητική, καθώς οι ρητορικές ερωτήσεις αποτελούν αναπόσπαστο κομμάτι και των δύο ΚΠ και ΚΣ (Nord, 2014: 97-103). Χαρακτηριστικά είναι τα παραδείγματα που προσθέτουν έναν τόνο ειρωνείας σε κάποιες φράσεις που εντοπίζονται στο κείμενο. Παρατίθενται ενδεικτικά τα εξής: «Damit haben wir nichts Unmögliches verlangt;», «...dabei wäre es eine Chance auch für Ihre Regierung gewesen, um Verständnis und Vertrauen der Menschen zu werben.», «Aber wir leben nun auch ein Jahr in und mit dieser Pandemie, wir haben, wie die Frau Bundeskanzlerin gesagt hat, gelernt.» και «Es gibt - zu langsame und zu beschwerliche, aber immerhin gibt es sie - Fortschritte bei den Impfungen.».

Τέλος παρατηρείται ότι οι κειμενικές λειτουργίες αλλάζουν ελάχιστα στα ΚΣ, καθώς παρόλο που εξακολουθούν να εντοπίζονται και οι τρεις κατηγορίες, κυριαρχεί η αναφορική-πληροφοριακή. Το ελληνόφωνο κοινό δεν επηρεάζεται άμεσα από την στάση της Γερμανίας κατά την αντιμετώπιση της πανδημίας, συνεπώς η ανάγνωση των ομιλιών του γερμανού βουλευτή γίνεται κατά βάση για την άντληση πληροφοριών και την περαιτέρω ενημέρωση.

3.4. Σκοπός Κειμένου – Πηγή και Κειμένου – Στόχος

Η μετάφραση ως δράση πραγματώνεται πάντα ενόψει ενός σκοπού (Vermeer, 1989 στο M. Ammann, 2014: 69). Σύμφωνα με την θεωρία του Σκοπού κατά την Nord, η βασική αρχή που καθορίζει κάθε μεταφραστική διαδικασία είναι ο στόχος (Σκοπός) της συνολικής μεταφραστικής δράσης (Nord, 2014: 70). Ο Vermeer εξηγεί επίσης, ότι τα κείμενα πρέπει να μεταφράζονται με τέτοιο τρόπο, ώστε να μπορούν να λειτουργήσουν στην περίπτωση στην οποία πρόκειται να χρησιμοποιηθούν, ακριβώς με τον τρόπο που επιθυμούν (Vermeer 1989α: 20 στο Nord 2014: 74).

Ο σκοπός είναι επίσης αυτός που καθορίζει, την αιτία δημιουργίας του, τον παραλήπτη-δέκτη του μηνύματος και το χρόνο πρόσληψής του, αλλά και το μέσο μετάδοσής του. Τα συγκεκριμένα ΚΠ και ΚΣ μοιράζονται, σύμφωνα με τα παραπάνω, τον ίδιο σκοπό, την πληροφόρηση του δέκτη για ένα επίκαιρο πρόβλημα που απασχολεί καθολικά όλα τα κράτη.

Ένας επιπλέον σκοπός των ΚΣ είναι η μορφολογικά και υφολογικά ορθή παράθεση των πληροφοριών που εκφωνεί ο ομιλητής-πομπός στα πρωτότυπα κείμενα, ώστε να επιτευχθεί ο βασικός σκοπός της μεταφραστικής διαδικασίας, δηλαδή η ενημέρωση.

Κρίνεται σημαντικό να τονιστεί, ότι στην επίτευξη του αρχικού σκοπού συμβάλει και η διατήρηση του επίσημου και σοβαρού ύφους των ΚΠ στα ΚΣ, καθώς και η μεταφορά των πληροφοριών από τα λεγόμενα «Neuhochdeutsch», τα Νέα Υψηλά Γερμανικά, στην Επίσημη Νεοελληνική Γλώσσα στα ΚΣ. Όσον αφορά στη γλώσσα των ΚΠ και ΚΣ και στις δύο περιπτώσεις είναι επίσημη, καθώς πρόκειται για επίσημο γραπτό λόγο. Επίσης, παρατηρείται ένας συνδυασμός μακροπερίοδου και βραχυπερίοδου λόγου και στα δύο ΚΠ, με απλές -στην πλειοψηφία τους- δευτερεύουσες προτάσεις, γεγονός που προσδίδει στα κείμενα σοβαρότητα και συνθετότητα, χωρίς όμως να λείπουν η αμεσότητα και η ζωντάνια. Τα επιμέρους γλωσσικά στοιχεία αναλύονται περαιτέρω με αφορμή τα μεταφραστικά προβλήματα παρακάτω.

3.5 Κατηγορίες Μεταφραστικών Προβλημάτων και Επίλυση

Σύμφωνα με τη Nord (2014: 145), τα μεταφραστικά προβλήματα είναι αντικειμενικά ή τουλάχιστον διωποκειμενικά. Δεν πρέπει να ταυτίζονται με τις μεταφραστικές δυσκολίες, τις υποκειμενικές, δηλαδή, δυσκολίες που συναντά ένας μεταφραστής κατά τη μεταφραστική διαδικασία λόγω ανεπαρκών γλωσσικών, πολιτισμικών ή μεταφραστικών δεξιοτήτων ή λόγω έλλειψης σωστής τεκμηρίωσης. Τα μεταφραστικά προβλήματα διακρίνονται σε τέσσερις κατηγορίες: τα πραγματολογικά, που ανακύπτουν από τις διαφορές των περιστάσεων του ΚΠ και του ΚΣ (Nord, 2014: 148), τα πολιτισμικά, που απορρέουν από τις διαφορές στις νόρμες και τις συμβάσεις που διέπουν τη λεκτική και μη λεκτική συμπεριφορά στους δύο εμπλεκόμενους πολιτισμούς (Nord, 2014: 149), τα γλωσσικά, που απορρέουν από τις δομικές διαφορές στο λεξιλόγιο, τη σύνταξη και τα υπερτεμαχικά στοιχεία των δύο γλωσσών (Nord, 2014: 150) και τέλος τα ιδιάζοντα, που είναι άρρηκτα συνδεδεμένα με το εκάστοτε ΚΠ και δεν μπορούν να γενικευτούν και να εφαρμοστούν σε παρόμοιες περιπτώσεις, άρα ο μεταφραστής πρέπει να δράσει δημιουργικά (Nord, 2014: 152).

Όσον αφορά στην λειτουργική μετάφραση και την ιεράρχηση των μεταφραστικών προβλημάτων, σύμφωνα με τη Nord αυτά θα πρέπει να αντιμετωπίζονται μέσα από μια κατά

κατιούσα σειρά αναλυτική διαδικασία (Nord, 2014: 154). Να ξεκινά, δηλαδή, η ανάλυση από το πραγματολογικό επίπεδο και στη συνέχεια να ακολουθούν τα πολιτισμικά στοιχεία, τα γλωσσικά και τα κειμενικά. Αυτή η ιεράρχηση έχει υιοθετηθεί και κατά την ανάλυση των προβλημάτων στην παρούσα εργασία. Παρακάτω παρατίθενται αναλυτικά μια προς μια οι κατηγορίες μεταφραστικών προβλημάτων, η ανάλυση, η επίλυσή τους και παραδείγματα μέσα από τα ΚΠ.

3.6.1 Πραγματολογικά Μεταφραστικά Προβλήματα

Σύμφωνα με το μοντέλο της Nord και την κατά κατιούσα σειρά αναλυτική διαδικασία, η πρώτη σημαντική κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων που θα αναλυθεί λεπτομερώς είναι αυτή των πραγματολογικών μεταφραστικών προβλημάτων. Όπως προαναφέρθηκε, τα πραγματολογικά προβλήματα εντοπίζονται στις διαφορές των περιστάσεων των ΚΠ και ΚΣ και γίνονται αντιληπτά μέσα από την σύγκριση των εξωκειμενικών παραγόντων, δηλαδή, τους πομπό-δέκτη, τον χώρο, τον χρόνο, το κίνητρο και την κειμενική λειτουργία. Τέτοιου είδους προβλήματα υπάρχουν σε κάθε μεταφραστική διαδικασία και είναι γενικεύσιμα, ανεξαρτήτως των πολιτισμών ή των γλωσσών που εμπλέκονται σε αυτήν.

Πιο συγκεκριμένα, τα δύο προς ανάλυση ΚΠ αποτελούν πολιτικές ομιλίες που εκφωνήθηκαν από τον Christian Lindner στο Γερμανικό Κοινοβούλιο σε διαφορετική χρονική στιγμή. Η σημαντικότητα και η κρισιμότητα της κατάστασης που βρισκόταν η Γερμανία λόγω της πανδημίας κατά την παρουσίαση αυτών των δύο πολιτικών λόγων ήταν υψηλή. Βασική διαφορά, ωστόσο, αποτελεί το γεγονός ότι τα ΚΠ αναφέρονται στο γερμανικό κοινό, το οποίο είναι άμεσα ενδιαφερόμενο και επηρεαζόμενο από τις πολιτικές αποφάσεις και τις διαβουλεύσεις των ομοσπονδιακών βουλευτών αλλά και της Καγκελαρίου Angela Merkel. Τα ΚΣ από την άλλη απευθύνονται στο έμμεσα ενδιαφερόμενο ελληνόφωνο κοινό, που σκοπό έχει την προσωπική

του ενημέρωση και την άντληση πληροφοριών για τον τρόπο διαχείρισης της πανδημίας στην Γερμανία. Φέρνοντας, λοιπόν στο επίκεντρο τον δέκτη των μεταφρασμάτων, παρατηρείται ότι το πρωταρχικό ζεύγος πομπού-δέκτη αλλάζει και προσαρμόζεται στο κοινό-στόχος.

Ενδιαφέρουσα κρίνεται και η χωροχρονική διαφορά των κειμένων, καθώς παρόλη την κρισιμότητα της πανδημίας παγκοσμίως, σε σύγκριση με τα ελληνικά επιδημιολογικά δεδομένα, η Γερμανία είχε σφοδρότερη εξέλιξη και πιο ραγδαία αύξηση των κρουσμάτων κορονοϊού κατά τη διάρκεια του δεύτερου και τρίτου κύματος. Γίνεται, επομένως, αντιληπτό ότι αναφερόμαστε σε διαφορετικές πραγματικότητες. Ωστόσο η καθολικότητα του προβλήματος βοήθησε κατά την μεταφραστική διαδικασία, διότι δεν κρίθηκαν αναγκαίες πολλές μετατοπίσεις για την αντίληψη του ύφους και του νοήματος των ΚΣ από το ελληνόφωνο κοινό.

Σημαντική κρίνεται και η χρήση της γλώσσας των «Neuhochdeutsch» στο ΚΠ, όπως προαναφέρθηκε. Το συγκεκριμένο χαρακτηριστικό διατηρήθηκε και στα μεταφράσματα με την χρήση της Επίσημης Νεοελληνικής Γλώσσας, προκειμένου να αποδοθεί το ύφος, η μορφή και το νόημα των ΚΠ στο μεγαλύτερο βαθμό τους και στα ΚΣ. Επίσης, καθώς πρόκειται για ένα κείμενο που στην πλειοψηφία του αποτελεί κριτική εναντίον της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης και της Καγκελαρίας με αφορμή την αντιμετώπιση της πανδημίας, συχνή και πολλαπλή είναι η χρήση του α' πληθυντικού προσώπου αλλά και του πληθυντικού ευγενείας των Γερμανικών. Λόγω της έλλειψης αντίστοιχων τύπων στην ελληνική γλώσσα, χρησιμοποιήθηκε το ισοδύναμο β' πληθυντικό πρόσωπο στα ΚΣ. Το α' πληθυντικό («Wir sollten nie vergessen», «Große Zweifel haben wir deshalb», «Wir sind erleichtert», «was wir gelernt haben», «Wir haben dafür auch kein Verständnis mehr») χρησιμοποιείται για να δείξει συλλογικότητα και να τονίσει το «εμείς» του πομπού, που σε αυτήν την περίπτωση πρόκειται για το FDP και το Κόμμα των Πράσινων, όπως αναφέρει και ο ίδιος ο Lindner («Wir, Bündnis 90/Die Grünen und FDP»). Το β' πληθυντικό

πρόσωπο («Frau Bundeskanzlerin, war es richtig, dass Sie heute angemessene Worte gefunden haben.», «Sie haben gesagt», «Sie haben diese Möglichkeit leider ausgeschlagen») εξυπηρετεί την σύγκριση και την κριτική του ομιλητή προς την Κυβέρνηση του CDU και την Angela Merkel και έτσι απευθύνεται άμεσα ο πομπός στον δέκτη.

Τέλος, συναντάται στο K1 τρεις φορές ο όρος «Neuinfektionen», ο οποίος μεταφράστηκε στα ΚΣ ως «κρούσματα», προκειμένου αυτή η μετατόπιση να ανταποκρίνεται καλύτερα στην ελληνική πραγματικότητα, όπου ο όρος «κρούσματα» είναι ο κυριότερος που χρησιμοποιείται. Μετατοπίσεις ή μεταφράσεις όπως «νέες λοιμώξεις», «νέες μολύνσεις» ή «προσβεβλημένοι από τον ιό» παρά την εγκυρότητά τους δεν έχουν ισχυροποιηθεί και χρησιμοποιηθεί έντονα στην Ελλάδα.

3.6.2 Πολιτισμικά Μεταφραστικά Προβλήματα

Δεύτερη και εξίσου σημαντική κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων αποτελούν τα πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα, τα οποία εντοπίστηκαν και σε μια πληθώρα όρων στα ΚΠ. Σύμφωνα με τη Nord, τα πολιτισμικά προβλήματα εξαρτώνται από τους συγκεκριμένους πολιτισμούς ή τις πολιτισμικές ομάδες που εμπλέκονται στη μεταφραστική διαδικασία (Nord, 2014: 150).

Πιο συγκεκριμένα, τέτοιου είδους προβλήματα προκύπτουν εξαιτίας της ύπαρξης συγκεκριμένων θεσμών που απαντούν στην γερμανική πραγματικότητα και είναι μέρος του πολιτισμού της, ωστόσο είναι άγνωστα στη γλώσσα-στόχο. Για παράδειγμα όροι όπως «Bundestag» ή «Bundesfinanzminister» μεταφράστηκαν ως «Ομοσπονδιακή Βουλή της Γερμανίας» και «Ομοσπονδιακός Υπουργός Οικονομικών» και δόθηκαν οι γερμανικές

ονομασίες ως Σημείωμα του Μεταφραστή (ΣτΜ). Παρόμοια προβλήματα αντιμετωπίστηκαν και με την μετάφραση νόμων και κρατικών θεσμών από τα ΚΠ και ο τρόπος επίλυσής τους ήταν η απόδοση τους στην ελληνική και η παράθεση ΣτΜ με την γερμανική ονομασία. Τέτοια παραδείγματα αποτελούν τα «staatliche Verantwortungsgemeinschaft», «Erneuerbare-Energien-Gesetz», «Stabilitäts- und Wachstumspakt» και «Das Infektionsschutzgesetz».

Τέλος, υπήρχε αναφορά σε γνωστές εφημερίδες της Γερμανίας το «Handelsblatt» και την «Frankfurter Allgemeine Zeitung», όπου και στις δύο περιπτώσεις επιλέχθηκε η διατήρηση των όρων ως έχουν και στα ΚΣ με μορφή δανείου. Για την καλύτερη κατανόηση και αντίληψή τους από το ελληνόφωνο κοινό, ακολούθησαν επεξηγηματικά ΣτΜ.

3.6.3 Γλωσσικά Μεταφραστικά Προβλήματα

Κατά την μεταφραστική διαδικασία εντοπίστηκε επίσης και μια πληθώρα γλωσσικών μεταφραστικών προβλημάτων, καθώς από τη φύση του το συγκεκριμένο ζεύγος γλωσσών, Ελληνικά-Γερμανικά μετρά ποικίλες συντακτικές και λεξιλογικές διαφορές. Μια σημαντική διαφορά που αποτέλεσε και πρόβλημα ήταν οι σύνθετες λέξεις. Η γερμανική είναι μια συνθετική γλώσσα που επιτυγχάνει την έκφραση των νοημάτων της δημιουργώντας σύνθετες λέξεις, πράγμα που δημιουργεί δυσκολία στον μεταφραστή όταν κλείνεται να μεταφέρει τέτοιους όρους σε μια περιφραστική γλώσσα όπως η ελληνική. Χαρακτηριστικά παραδείγματα αποτελούν οι όροι «Grundrechtsträger», «Lehrberufen», «Grundrechtseingriffe», «Freiheitseinschränkungen», «Maßnahmenvorschläge» και «Regierungserklärung» που μεταφράστηκαν ως «οι άνθρωποι στη χώρα μας απολαμβάνουν θεμελιώδη δικαιώματα», «Εκπαιδευτικό Προσωπικό», «Οι προσβολές

των θεμελιωδών δικαιωμάτων», «Οι περιορισμοί της ελευθερίας», «τα προτεινόμενα μέτρα» και «κυβερνητική δήλωση» αντίστοιχα. Παρατηρείται, συνεπώς, ότι η επίλυση των προβλημάτων έγινε με περιφραστική απόδοση, με την μετάφραση των σύνθετων όρων από το τελευταίο συνθετικό προς το πρώτο, με τη χρήση της γενικής πτώσης ή με τη χρήση επιθετικών προσδιορισμών.

Μια ακόμη παράμετρος των ΚΠ που χρειάστηκε ανάλυση και επίλυση αποτέλεσαν οι συντομογραφίες, οι οποίες σύμφωνα με τον Π.Κελάνδρια είναι μορφές που αποτελούνται από τα αρχικά γράμματα των λέξεων και κάθε αρχικό γράμμα προφέρεται ξεχωριστά (Κελάνδριας, 2007: 98). Παραδείγματα συντομογραφιών αποτέλεσαν τα ονόματα των Κομμάτων «FDP», «CDU», «CSU» και τα «BGA» και «BMF». Για να γίνουν κατανοητοί από το κοινό-στόχος οι συγκεκριμένοι όροι χρησιμοποιήθηκαν ΣτΜ και επεξηγηματικές παρενθέσεις με τις ελληνικές αλλά και γερμανικές ονομασίες, όπου κρίθηκαν απαραίτητες.

****Αξίζει να σημειωθεί ότι άλλη μια γλωσσική ιδιαιτερότητα του ΚΠ που αφορούσε την μετάφραση της χημικής ένωσης CO₂ αποδόθηκε στο ΚΣ ολογράφως και με τη βοήθεια επεξηγηματικής παρένθεσης «διοξείδιο του άνθρακα (CO₂)», διότι σπανίως οι χημικοί τύποι στην ελληνική προφέρονται ως ξεχωριστά γράμματα και αριθμοί. ********

Τέλος, αξίζει να σχολιαστεί ο όρος «Coronhelden» δηλαδή «οι ήρωες της πανδημίας», που αποτελεί νεολογισμό. Σύμφωνα με τον Π.Κελάνδρια, κάθε νέος όρος που δημιουργείται για την περιγραφή μιας νέας πραγματικότητας ονομάζεται νεολογισμός (Κελάνδριας, 2007: 85). Παρατηρείται ότι παρόλο που το πρώτο συνθετικό της γερμανικής λέξης είναι «Corona» αυτό δεν μεταφέρεται και στην ελληνική ισοδύναμη φράση, καθώς δεν είναι δόκιμο και δεν χρησιμοποιείται.

3.6.4 Ιδιάζοντα Μεταφραστικά Προβλήματα

Τελευταία κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων αποτελούν τα ιδιάζοντα προβλήματα, που σχετίζονται άμεσα, όπως προαναφέρθηκε, με το ΚΠ. Ένα βασικό χαρακτηριστικό του πολιτικού λόγου, το οποίο εντοπίζεται και στην συγκεκριμένη ομιλία αποτελεί η χρήση εκφραστικών και ρητορικών σχημάτων και τρόπων πειθούς. Ο στόχος και σκοπός του ομιλητή δεν είναι μόνο να πληροφορήσει τον αναγνώστη για την κατάσταση που επικρατεί στην Γερμανία, αλλά και να τον πείσει ποικιλοτρόπως για την εγκυρότητα των επιχειρημάτων του.

Οι τρόποι πειθούς που εντοπίζονται αφορούν την επίκληση στην αυθεντία «Der Ford-Chef hat sich heute im Handelsblatt geäußert», «Markus Söder reiht sich da ein.» και την επίκληση στο συναίσθημα «Wie viele Familien...ihre wirtschaftliche Existenz!», «Diese Hoffnungen sind enttäuscht worden». Σε πολλά σημεία, επίσης, χρησιμοποιούνται εκφράσεις και όροι συγκινησιακά φορτισμένοι. Επιπροσθέτως, τα ΚΠ βρίθουν από ρητορικά σχήματα όπως η επανάληψη, η αντίθεση, η άρση-θέση, οι μεταφορές και οι εικόνες αλλά και οι ρητορικές ερωτήσεις. Να τονιστεί ότι η ποικιλομορφία ρητορικών σχημάτων προσδίδει ζωντάνια στην ομιλία και κεντρίζει το ενδιαφέρον του ακροατηρίου, ενώ παράλληλα δίνει έμφαση. Τα παραδείγματα μέσα από το κείμενο που παραδίδονται ενδεικτικά είναι τα εξής: «der großen Mehrheit unseres Landes, der großen Mehrheit» για να δώσει έμφαση, «die Coronahelden brauchen keinen Orden, sondern ein gutes Gehalt», «Es ist nicht ein Virus...Es ist eine seit vielen Jahren falsche Politik», «den Lockdown jetzt weiter verschärfen», «Ich erinnere mich noch...die Wehrpflicht abgeschafft wird.» για να δημιουργήσει μια συγκεκριμένη εικόνα στο μυαλό του δέκτη και να εγείρει το συναίσθημα και «Warum orientieren wir uns...technologisch kein bisschen weiterentwickelt?».

Τέλος, αξίζει να αναφερθεί η μετάφραση των κύριων ονομάτων που υπήρχαν σε όλη την έκταση των ΚΠ. Όλα τα κύρια ονόματα δεν μεταφέρθηκαν ούτε μεταγράφηκαν στην γλώσσα-στόχο, αλλά παρέμειναν ως έχουν στα ΚΣ. Η επιλογή να επιλυθεί το συγκεκριμένο μεταφραστικό πρόβλημα έτσι, έγινε καθώς οι δύο γλώσσες είναι πολύ διαφορετικές σε φωνολογικό επίπεδο και συχνά συναντώνται μεταγραφές ονομάτων λάθος και ως προς την προφορά και ως προς την ορθογραφία τους. Συνεπώς, επιλέχθηκε να παραμείνουν στην μορφή που έχουν για την εξασφάλιση της αυθεντικότητας του εκάστοτε ονόματος.

Επίλογος

Συνοψίζοντας με βάση τον παραπάνω σχολιασμό, γίνεται αντιληπτό ότι κατά την μεταφραστική διαδικασία, στην συγκεκριμένη περίπτωση με την τριβή με ένα πολιτικό κείμενο, ο μεταφραστής έρχεται αντιμέτωπος με πολλά πραγματολογικά, πολιτισμικά, γλωσσικά και κειμενικά προβλήματα. Η ενασχόληση και η μελέτη που χρειάζεται για την απόδοση ενός κειμένου από τον κλάδο της πολιτικής είναι μια ενδιαφέρουσα, κερδοφόρα αλλά και δύσκολη δοκιμασία. Ο μεταφραστής πρέπει να κατέχει σε άριστο βαθμό και την γλώσσα-πηγή και την γλώσσα-στόχο, ώστε να είναι σε θέση να εντοπίσει τα ρητορικά και εκφραστικά μέσα που χρησιμοποιούνται ποικιλοτρόπως. Αναγκαιότητα κρίνεται και η γνώση του ιδεολογικού, γνωστικού και πνευματικού επιπέδου του πομπού αλλά και το γνωστικού επιπέδου και των ιδιαιτεροτήτων του δέκτη-κοινού ώστε να προσαρμοστεί κατάλληλα στα κειμενικά περιβάλλοντα και να πετύχει τον σκοπό του. Όλα τα παραπάνω αποτελούν ενδιαφέρουσα πρόκληση για τον εκάστοτε μεταφραστή που κλείνεται να φιλοτεχνήσει από την αρχή ένα έργο, βασισμένος πάντα στις υπάρχουσες συνθήκες και περιστάσεις.

Κλείνοντας, σε προσωπικό επίπεδο η εκπόνηση αυτής της εργασίας αποτέλεσε πρόκληση. Τα κείμενα ανήκουν σε έναν απαιτητικό μεταφραστικό κλάδο, ωστόσο μέσα από την διαδικασία της αναζήτησης και της μελέτης, κατέκτησα γνώσεις για αντίστοιχες πολιτικές ρητορικές γερμανών αλλά και ελλήνων βουλευτών. Η διερεύνηση, τέλος για την επίλυση των μεταφραστικών προβλημάτων συνέβαλαν στην διεύρυνση των γνώσεων και των ικανοτήτων μου, τόσο επί προσωπικού αλλά και στον τομέα της μετάφρασης και με έκαναν να θέσω νέους μεταφραστικούς στόχους και να ξεπεράσω τα προσωπικά μου όρια.

Βιβλιογραφία - Ιστογραφία - Λεξιλογικά Βοηθήματα

Πρωτογενής Πηγή

- Lindner, C. (2020). *Zur Generaldebatte zum Haushalt 2021*. Ανακτήθηκε 04.06.2021, από: <https://www.christian-lindner.de/reden>
- Lindner, C. (2021). *Regierungserklärung zur Bewältigung der Covid-19- Pandemie in Deutschland*. Ανακτήθηκε 04.06.2021, από: <https://www.christian-lindner.de/reden>

Δευτερογενείς Πηγές

- Nord, C. (2014). *Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ως στοχευμένη δραστηριότητα – Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις* (Σ.Π. Γραμμενίδης, Δ.Δ. Λάμπρου, μετ.). Αθήνα: Δίαυλος.
- Κελάνδριας, Π. Ι. (2007). *Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων*. Αθήνα: Δίαυλος.
- Τσίγκου, Μ. (2011). *Γλωσσολογία & Μετάφραση – Προσεγγίζοντας τη μεταφραστική μονάδα*. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.
- Ammann, M. (2014). *Βασικές αρχές της Μεταφρασεολογίας - ένα εγχειρίδιο για επίδοξους μεταφραστές & διερμηνείς*. Αθήνα: Δίαυλος.

Ιστογραφία

α) Ελληνική

- Γραμμενίδης, Σ., κ.ά. (2015). *Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης* [ηλεκτρ. βιβλ.]. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Ανακτήθηκε 04.06.2021 από: <https://repository.kallipos.gr/cloud-readerlite/index.html?epub=exports/3899/unzipped>
- Deutsche Welle. (2020). *Γερμανία: Νέα μέτρα για την αντιμετώπιση της πανδημίας*. Ανακτήθηκε 04.06.2021 από: <https://www.dw.com/el/%CE%B3%CE%B5%CF%81%CE%BC%CE%B1%CE%BD%CE%AF%CE%B1-%CE%BD%CE%AD%CE%B1-%CE%BC%CE%AD%CF%84%CF%81%CE%B1-%CE%B3%CE%B9%CE%B1-%CF%84%CE%B7%CE%BD-%CE%B1%CE%BD%CF%84%CE%B9%CE%BC%CE%B5%CF%84%CF%8E%CF%80%CE%B9%CF%83%CE%B7-%CF%84%CE%B7%CF%82-%CF%80%CE%B1%CE%BD%CE%B4%CE%B7%CE%BC%CE%AF%CE%B1%CF%82/a-55730265>
- Energypress. (2016). *North Stream 2: Ο αγωγός φυσικού αερίου που διαχωρίζει την Ευρώπη*. Ανακτήθηκε 04.06.2021 από: <https://energypress.gr/news/north-stream-2-o-agogos-fysikoy-aerioy-poy-diahorizei-tin-e-yropi>
- Naftemporiki.gr. (2021). *Γερμανία: Ανοικτή σε μορατόριουμ με τις ΗΠΑ για τον αγωγό Nord Stream 2 η Κραμπ-Καρενμπάουερ*. Ανακτήθηκε 04.06.2021 από: <https://www.naftemporiki.gr/story/1713891/germania-anoikti-se-moratorioum-me-tis-ipa-gia-ton-agogo-nord-stream-2-i-kramp-karenmpaouer>
- Kappa News. (2020). *Η Ευρωπαϊκή Ένωση αποκτά τον δικό της “Νόμο Μαγκνίτσκι” για τα ανθρώπινα δικαιώματα*. Ανακτήθηκε 04.06.2021 από:

<https://kappanews.gr/2020/12/07/h-eyrwpaikh-enwsh-apokta-ton-diko-ths-nomo-magnits-ky-gia-ta-an8rwpina-dikaiwmata/>

- Αθηναϊκό-Μακεδονικό Πρακτορείο Ειδήσεων. (2021). *Οι ήρωες της πανδημίας. Ένα μεγάλο ευχαριστώ στους "ήρωες της καρδιάς μας" από το Σύλλογο "ΕΛΠΙΔΑ".*
Ανακτήθηκε 04.06.2021 από:
<https://www.amna.gr/health/article/527813/Oi--iroes-tis-pandimias-Ena-megalo-eucharisto-stous-iroes-tis-kardias-mas--apo-to-Sullogo-ELPIDA>
- Το Κοινοβούλιο. (n.d.) *Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση (ΣΕΕ)/Συνθήκη του Μάαστριχτ.*
Ανακτήθηκε 04.06.2021 από:
<https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/el/in-the-past/the-parliament-and-the-treaties/maastricht-treaty>

β) Ξενόγλωσση

- Bundesministerin der Justiz und für Verbraucherschutz. (n.d.) *Gesetz für den Ausbau erneuerbarer Energien.*
Ανακτήθηκε 04.06.2021 από:
https://www.gesetze-im-internet.de/eeg_2014/index.html
- Montel. (2020). *Verbände kritisieren Verbrauchsprognose für Erneuerbarenziel.*
Ανακτήθηκε 04.06.2021 από:
<https://www.montelnews.com/de/story/verb%C3%A4nde-kritisieren-verbrauchsprognose-fr-erneuerbarenziel/1143958>
- Wikipedia. (2021). *Bundesverband Großhandel, Außenhandel, Dienstleistungen.*
Ανακτήθηκε 04.06.2021 από:

[https://en.wikipedia.org/wiki/Bundesverband_Gro%C3%9Fhandel,_Au%C3%9Fenhande
l,_Dienstleistungen](https://en.wikipedia.org/wiki/Bundesverband_Gro%C3%9Fhandel,_Au%C3%9Fenhande
l,_Dienstleistungen)

- Wikipedia. (2021). *ver.di*. Ανακτήθηκε 04.06.2021 από:
<https://en.wikipedia.org/wiki/Ver.di>

Ηλεκτρονικά λεξικά

- Διαδικτυακό λεξικό Pons. Ανακτήθηκε από:
[https://el.pons.com/%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B
1%CF%83%CE%B7](https://el.pons.com/%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B
1%CF%83%CE%B7)
- Onlinewörterbuch Duden. Ανακτήθηκε από: <https://www.duden.de/woerterbuch>
- Lexikon für Redewendungen, Redensarten, deutsche Sprichwörter und Umgangssprache.
Ανακτήθηκε από: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Glosbe. Das Deutsch-Griechisch Wörterbuch. Ανακτήθηκε από:
<https://de.glosbe.com/de/el>
- IATE. European Union Terminology. Ανακτήθηκε από: <https://iate.europa.eu/home>
- Linguee. Deutsch-Griechisch Wörterbuch. Ανακτήθηκε από:
<https://www.linguee.de/deutsch-griechisch>
- Online-Wörterbuch Griechisch - Deutsch – Griechisch. Ανακτήθηκε από:
<http://www.griechisch-woerterbuch.com>

